

EUSKAL KULTUR  
ERAKUNDEA  
—  
INSTITUT CULTUREL  
BASQUE



# Bilan d'activités 2022



ETHNO  
PÔLE

Partenaires financiers de l'Institut culturel basque en 2022



# sommaire

<b>ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL</b> .....	6
----------------------------------------------------------	---

## **AXE N°1 : Sauvegarder le patrimoine dans le cadre de l'Ethnopôle** .....

8

### **1.1. Développer le projet de l'Ethnopôle autour des droits culturels** .....

9

Action 1. Rédaction du projet scientifique et culturel 2022-2025 au regard des droits culturels .....

9

Action 2. Organisation d'un colloque.....

9

Action 3. Organisation d'un cycle de conférences.....

9

### **1.2. Collecter et archiver la mémoire**.....

11

Action 4. Collecte audiovisuelle de la mémoire orale : programme *Eleketa* .....

11

Action 5. Traitement archivistique des témoignages *Eleketa*.....

11

Action 6. Traitement documentaire du fonds *Mattin Larzabal*.....

11

Action 7. Gestion de l'espace de consultation audiovisuel du patrimoine oral .....

11

### **1.3. Aider et impulser des projets de création, de recherche et de médiation** .....

12

Action 8. Poursuite du projet *Museoa Urtu*.....

12

Action 9. Co-organisation d'une des séances du séminaire « Les Réveillées » .....

12

Action 10. Co-organisation d'une journée consacrée à la scène punk au Pays Basque .....

12

Action 11. Accompagnement des associations membres dans leurs travaux de recherche.....

12

## **BILAN FINANCIER - AXE 1** .....

13

## **AXE N°2: Sensibiliser à la culture basque**.....

14

### **2.1. Valoriser l'actualité culturelle** .....

15

Action 12. Publication d'un fil d'information sur les activités de l'ICB .....

15

Action 13. Conception et diffusion d'une newsletter mensuelle.....

15

Action 14. Mise en place d'une stratégie social-media.....

15

Action 15. Conception et diffusion d'un agenda en ligne de la culture basque.....

16

Action 16. Réalisation de portraits de créateurs.....

16

Action 17. Optimisation du répertoire des acteurs culturels du portail eke.eus .....

16

Action 18. Réalisation de reportages photographiques.....

16

<b>2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés</b> .....	17
Action 19. Diffusion de l'exposition <i>Eleketa, mémoires orales de Garazi-Baigorri</i> .....	17
Action 20. Lancement de la conception de l'exposition <i>Eleketa, mémoires orales du Pays de Soule</i> .....	18
Action 21. Création de collections-web thématiques de la mémoire orale.....	18
Action 22. Publication d'un dossier thématique dédié à l'histoire du théâtre basque.....	18
Action 23. Expérimentation de timelines ou chronologies du chant et de la musique basques.....	18
Action 24. Publication de partitions de chants et de musiques basques.....	19
<b>2.3. Mettre en œuvre des actions de médiation</b> .....	20
Action 25. Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique.....	20
Action 26. Rencontre entre la culture basque et l'univers carcéral.....	20
Action 27. Co-organisation d'une journée musique et danse traditionnelles pour les élèves du Conservatoire.....	21
Action 28. Coordination du dispositif <i>Zineskola</i> .....	21
Action 29. Collaboration à l'expérimentation <i>Collège au cinéma</i> .....	21
Action 30. Soutien aux associations membres dans leurs projets.....	22
Action 31. Aide à l'élaboration de la médiation culturelle autour de la résidence d'une troupe de théâtre au Lycée Etxepare.....	22
Action 32. Co-conception d'outils de sensibilisation avec la Biblio64.....	22
<b>2.4. Concevoir des outils de médiation ciblés</b> .....	23
Action 33. Pilotage d'un groupe de travail sur la sensibilisation à la culture basque en milieu scolaire.....	23
Action 34. Conception du projet <i>Ethnologue en herbe</i> avec les Archives départementales.....	23
Action 35. Participation à la conception d'outils de sensibilisation pour les services de la CAPB.....	23
Action 36. Participation au groupe de réflexion sur la transmission de la culture basque de UEU.....	23
<b>BILAN FINANCIER - AXE 2</b> .....	24
<b>AXE N°3 : Accompagner les acteurs culturels</b> .....	26
<b>3.1. Asseoir la dynamique collective ELKARTUZ</b> .....	27
Action 37. Organisation d'ateliers thématiques.....	27
Action 38. Élaboration d'un diagnostic partagé.....	27
Action 39. Enclenchement d'une dynamique de structuration sectorielle.....	27
<b>3.2. Informer et conseiller les associations membres</b> .....	28
Action 40. Mise en place d'un programme d'information et de sensibilisation.....	28
Action 41. Information sur les dispositifs d'aides existants.....	28
<b>3.3. Participer à la structuration de champs culturels</b> .....	29
Action 42. Participation à un groupe de travail sur l'édition en langue basque.....	29
Action 43. Participation à un groupe de travail sur le cinéma.....	29
Action 44. Participation à un groupe de travail sur un cursus danse basque.....	29
Action 45. Organisation d'une rencontre professionnelle consacrée à la production discographique.....	29

<b>3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation</b> .....	30
Action 46. Soutien aux associations membres dans leurs projets .....	30
Action 47. Co-programmation d'une résidence littéraire à Nekatoenea .....	30
Action 48. Co-organisation de rencontres dans le cadre de la bourse littéraire <i>EKE-Elkar literatura beka</i> .....	30
Action 49. Aide à la mise en place de résidences musicales à l'Atabal .....	31
<b>BILAN FINANCIER - AXE 3</b> .....	32
<b>AXE N°4 : Diffuser la culture basque</b> .....	33
<b>4.1. Encourager et soutenir la diffusion au niveau local</b> .....	34
Action 50. Coordination du programme <i>Ibilki</i> .....	34
Action 51. Coordination du programme <i>Zinema kanpoan</i> .....	34
Action 52. Diffusion du film <i>Ama Lur</i> .....	35
Action 53. Accompagnement des médiathèques dans la programmation culturelle.....	35
Action 54. Soutien aux associations membres dans leurs projets .....	35
Action 55. Aide à la programmation culturelle de la Scène nationale du Sud-Aquitain.....	35
Action 56. Aide à la programmation culturelle du Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz.....	36
Action 57. Création d'un catalogue d'offre culturelle <i>Ibilki +</i> .....	36
<b>4.2. Poursuivre la coopération culturelle transfrontalière</b> .....	37
Action 58. Co-organisation du cycle <i>Iparraldea Bertan</i> avec la Diputación Foral de Gipuzkoa .....	37
Action 59. Aide à la programmation culturelle du festival <i>Loraldia</i> de Bilbao.....	37
Action 60. Aide à la programmation culturelle du festival <i>Iparra galdu gabe</i> de Getxo .....	37
Action 61. Collaboration avec la <i>Fondation Elkano</i> de Getaria.....	38
Action 62. Partenariat avec l'association <i>Gerediaga</i> , organisatrice du Salon de Durango .....	38
Action 63. Redéfinition du programme <i>Aquitaine.eus</i> .....	38
<b>4.3. Soutenir les échanges culturels</b> .....	39
Action 64. Intégration du dispositif <i>Erasmus +</i> .....	39
Action 65. Diffusion de la version <i>transatlantique</i> de <i>Soka</i> .....	39
Action 66. Aide à la mobilité des associations membres.....	39
<b>BILAN FINANCIER - AXE 4</b> .....	40
<b>PROJETS DES ASSOCIATIONS MEMBRES SOUTENUS EN 2022</b> .....	42
<b>ANNEXES</b> .....	56
<b>Liste des associations membres 2022</b> .....	57
<b>Rapport financier 2022</b> .....	60
<b>Bilan compte de résultat 2022</b> .....	62

# Organisation interne de l'Institut culturel basque en 2022

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Elle est composée de 180 associations auxquelles il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

## BUREAU

**Présidente** Mme Katixa DOLHARÉ-ÇALDUMBIDE

**Vice-Président** Mr Mikel ERRAMOUPÉ

**Secrétaire** Mr Juhane DASCON

**Trésorier** Mr Peio SOULÉ

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### COLLÈGE DES INSTITUTIONS

#### Représentants de l'État

Mr Julien CHARLES,

préfet des Pyrénées-Atlantiques

Mr Fabrice ROSAY,

sous-préfet de Bayonne

Mme Maylis DESCAZEUX,

directrice de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

#### Représentants de la Région Nouvelle-Aquitaine

Mr Andde SAINTE-MARIE,

conseiller régional

Mme Frédérique ESPAGNAC,

conseillère régionale

Suppléantes :

Mme Émilie DUTOYA,

conseillère régionale

Mr Jean-Luc ARMAND,

conseiller régional

#### Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques

Mr Max BRISSON,

conseiller départemental

Mme Mairer BEHOTEGUY,

conseillère départementale

#### Représentants de la Communauté d'agglomération Pays Basque

Mr Antton CURUTCHARRY,

vice-président politique linguistique basque et gasconne - culture et équipements culturels communautaires

Mr Joseba ERREMUNDEGUY,

conseiller délégué coopérations transfrontalières, européennes et internationales

#### Représentant du Gouvernement Basque

Mme Aitziber ATORRASAGASTI,

directrice de la culture

#### Représentant du Gouvernement de Navarre

Mr Mikel ARREGI,

directeur de la politique linguistique

### COLLÈGE DES ACTEURS CULTURELS

#### Représentants des acteurs culturels basques

Mme Katixa DOLHARÉ-CALDUMBIDE, présidente

Mr Mikel ERRAMOUPÉ, vice-président

Mr Juhane DASCON, secrétaire

Mr Peio SOULÉ, trésorier

Mme Agnès AGUER

Mr Patxi AMULET

Mr Pierre-Paul BERCAITS

Mme Marie BIDART

Mme Marie-André OURET

Mr Xabi ETCHEVERRY

Mr Filipe LESGOURGUES

#### COMMISSAIRE AUX COMPTES

Mr Pierre ARANGOITS

---

# Équipe professionnelle

## | DIRECTION ET ADMINISTRATION

### **Directeur**

Mr Johaïne ETCHEBEST

### **Responsable administratif, comptabilité et ressources humaines**

Mme Elixabet MORTALENA

## | PÔLE MÉDIATION ET PROJETS CULTURELS

### **Responsable de projets « Spectacle vivant, cinéma et transfrontalier »**

Mr Frank Suarez

### **Responsable de la médiation culturelle**

Mme Maia ETCHANDY

## | PÔLE PATRIMOINE ET ETHNOPÔLE

### **Ethnologue et coordinatrice de l'Ethnopôle**

Mme Terexa LEKUMBERRI

### **Chargée de la valorisation du patrimoine**

Mme Maïte DELIART (Mme Maitane HERNANDEZ)

### **Chargée de mission Ethnopôle**

Mme Maitane HERNANDEZ (Mme Alaïa CACHENAUT)

## | PÔLE TRANSMISSION & COMMUNICATION

### **Responsable stratégie et projets numériques**

Mr Jakes LARRE

### **Traducteur et intégrateur de contenus web**

Mr Fred BERRUET

### **Rédactrice multimédia**

Mme Marion LASTIRI (Mme Lorentxa SARAGUETA)

# 1. Sauvegarder le patrimoine dans le cadre de l’Ethnopôle

---

## 1.1. Développer le projet de l’Ethnopôle autour des droits culturels

Action 1. Rédaction du projet scientifique et culturel 2022-2025 au regard des droits culturels

Action 2. Organisation d’un colloque

Action 3. Organisation d’un cycle de conférences

## 1.2. Collecter et archiver la mémoire

Action 4. Collecte audiovisuelle de la mémoire orale : programme *Eleketa*

Action 5. Traitement archivistique des témoignages *Eleketa*

Action 6. Traitement documentaire du fonds *Mattin Larzabal*

Action 7. Gestion de l’espace de consultation audiovisuel du patrimoine oral

## 1.3. Aider et impulser des projets de création, de recherche et de médiation

Action 8. Poursuite du projet *Museoa Urtu*

Action 9. Co-organisation d’une des séances du séminaire « Les Réveillées »

Action 10. Co-organisation d’une journée consacrée à la scène punk au Pays Basque

Action 11. Accompagnement des associations membres dans leurs travaux de recherche

## BILAN FINANCIER

# 1.1 Développer le projet de l'Ethnopôle autour des droits culturels

## ACTION 1

### Rédaction du projet scientifique et culturel 2022-2025 au regard des droits culturels 2023-2026

La question des droits culturels a été travaillée au sein du comité de pilotage de l'ethnopôle basque pendant le premier semestre 2022. Elle a également donné lieu à un colloque en juin 2023. L'ensemble de cette réflexion a nourri, durant le second semestre, la rédaction du projet scientifique et culturel 2023-2026. Les 4 axes thématiques retenus dans le PSC sont les suivants : patrimoine oral et immatériel, patrimoine et création artistique, langues et sociétés contemporaines, droits culturels. Les trois premiers sont les axes fondateurs de l'ethnopôle. Le quatrième est nouveau : il invite l'ethnopôle à approfondir la réflexion entamée en 2022 et à interroger ses paradigmes et son approche générale de la culture.

Le projet scientifique et culturel sera officiellement présenté à l'occasion du renouvellement de la convention le 16 mars 2023.

## ACTION 2

### Organisation d'un colloque

La question des droits culturels a fait l'objet d'un colloque « **Les droits culturels nous servent-ils à quelque chose ? Enjeux et perspectives** » qui s'est déroulé les 23-24 juin 2022.

Le colloque avait pour ambition de rendre intelligibles

les droits culturels en les analysant au regard du droit, des politiques publiques et de la place laissée aux communautés. Que sont les droits culturels ? Comment ont-ils été pensés et écrits ? Quelle est leur efficacité juridique et politique ? A qui sont-ils destinés ? Comment chacun.e d'entre-nous peut-il.elle se sentir concerné.e ? Près d'une vingtaine d'intervenants se sont exprimés sur ces différentes questions. Soixante personnes ont participé à l'événement qui s'est déroulé au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

## ACTION 3

### Organisation d'un cycle de conférences

Pour la cinquième année consécutive, l'ICB, en partenariat avec l'ensemble des partenaires fondateurs de l'Ethnopôle a organisé en 2022 un cycle de conférences gratuites et ouvertes à tous. La première d'entre elles a été suivie d'une table-ronde. La dernière a été précédée d'un séminaire de trois heures.

En voici le programme :

#### **Jeudi 4 mars 2022 : « La culture basque au prisme des droits culturels »** par Jean-Michel Lucas

Conférence suivie d'une table-ronde avec Jean-Michel Lucas, Antton Curutcharry, Maika Etxecopar, Xabier Itçaina et Denis Laborde.

Co-organisé avec le portail Bilketa et la Médiathèque de Bayonne.

Lieu : Médiathèque de Bayonne.

70 participants.

## 1. Sauvegarder le patrimoine dans le cadre de l'Ethnopôle

### 1.1. Développer le projet de l'Ethnopôle autour des droits culturels

---

#### 19 mai 2022 : La société du tambourin.

**Pour une histoire sociale de la musique à danser en Pays Basque**, par Xabier Itçaina.

Co-organisé avec la chaire Jean Haritschelhar (Institut Etxepare, IKER, UBM).

Une trentaine de participants.

Lieu et partenaire : Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne.

#### 10 novembre 2022 : Séminaire et conférence

Lieu et partenaire : Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne.

1 - Séminaire : **Retours sur un demi-siècle d'ethnographie musicale en France et au Pays Basque (1939 - 1984)**. Autour des enquêtes des ethnomusicologues du Centre d'Ethnologie Française sur le domaine basque (1947-1973) : l'amont, l'apport et l'aval (XIX-XXI).

2 - Conférence : **Présentation des enquêtes sur le chant et la musique basques menées par le CNRS (1947-1973)**, de Marie Hirigoyen Bidart, co-organisée avec le Conservatoire Maurice Ravel dans le cadre d'Arteen artean.

Une cinquantaine de personnes ont pris part à cet événement.

La conférence de Kryzzia Gómez (Université de Nantes- doctorante au département Sciences du Langage) sur le thème : **Multilinguisme : langue première, langue d'héritage et langue seconde**, co-organisée avec IKER-UMR 5478, a été reportée pour cause de Covid.

# 1.2 Collecter et archiver la mémoire

## ACTION 4

### Collecte audiovisuelle de la mémoire orale : programme « Eleketa »

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2022 : 15 témoignages collectés dont dix en Soule, et cinq en Basse-Navarre. Neuf femmes et six hommes constituent cet échantillon. Cette collecte a été ciblée sur ces deux provinces dans la perspective de l'exposition *Eleketa - mémoires orales* qui est restée à Saint-Etienne-de-Baigorry au printemps 2022 et qui sera installée à Mauléon l'été 2023.

## ACTION 5

### Traitement archivistique des témoignages « Eleketa »

Le traitement documentaire des témoignages collectés en 2022 n'a pu être effectué du fait des difficultés de remplacement de Maite Deliard qui a pris sa retraite en début d'année 2022. Il reprendra son cours en 2023.

## ACTION 6

### Traitement documentaire du fonds « Mattin Larzabal »

Le traitement documentaire du fonds *Mattin Larzabal* a lui aussi pâti des contingences matérielles liées au départ à la retraite de Maite Deliard. Il reprendra son cours en 2023.

## ACTION 7

### Gestion de l'espace de consultation audiovisuel du patrimoine oral

Les documents audiovisuels et sonores recensés sur le portail *Mintzoak.eus* sont consultables dans une version numérisée au siège de l'ICB (espace de consultation dédié au patrimoine oral), avec l'autorisation des différents propriétaires des fonds.

L'ICB a assuré l'accueil du public sur rendez-vous tout au long de l'année 2022.

Par ailleurs, un article bilingue destiné à être publié dans un prochain bulletin de la Société des Amis du Musée Basque et détaillant les collections consultables à l'ICB a été rédigé.

# 1.3 Aider et impulser des projets de création, de recherche et de médiation

## ACTION 8

### | Poursuite du projet *Museoa Urtu*

Les démarches de recherche et de conception du projet se sont poursuivies avec un travail de terrain effectué lors de résidences en Soule auprès de nombreux bergers durant l'été à Ahusquy, Irati, Bosmendieta, Malta, Askai et Harriauski. Les visites de fermes dans les vallées de Mauléon, Ordiarp, Musculdy, Idaux-Mendy, Aussurruçq, Alçay, Licq, Larrau, Barcus et Tardets a complété ce travail de terrain.

La phase de production a été mise en route avec visites des fabricants de sonnailles et des entreprises CEIT (Saint Sébastien) spécialisée en processus d'atomisation, Lortek (Ordizia) spécialisée en conception 3D et Undoren (Lasarte) spécialisée dans le scanner et design industriels.

En préfiguration du projet *Museoa Urtu* prévu pour fin 2023, l'exposition *Soineko Paisaiak* a été installée en décembre 2022, avec une inauguration au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne le 19 janvier en présence de l'ICB, de Gordailua - Centre des Collections Patrimoniales du Gipuzkoa et de Nader Koochaki. L'exposition court jusqu'au 9 avril.

## ACTION 9

### | Co-organisation d'une des séances du séminaire « Les Réveillées »

L'ethnopôle basque a été sollicité pour accueillir une séance du séminaire itinérant, mis en place par Fran-

çois Gasnault (conservateur du patrimoine et chargé de recherche et de documentation au laboratoire InVisu-usr 3103-INHA/CNRS) et Marie-Barbara Le Gonidec (ingénieure d'études du ministère de la Culture, mise à disposition du CNRS) qui accompagne la publication du site les Réveillées (<https://les-reveillees.ehess.fr/>).

Ce site se nourrit d'enquêtes sur les pratiques musicales menées, pour le musée des ATP, par Claudie Marcel-Dubois (1913-1989) et Maguy Pichonnet-Andral (1922-2004), deux chercheuses CNRS, sur toute la France rurale et les outre-mers.

Trois ou quatre des enquêtes réalisées par intéressent le Pays Basque. La séance qui s'est déroulée au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, a présenté le site en général et les enquêtes basques en particulier.

L'ethnopôle a clôturé la séance par une conférence de Marie Hirigoyen Bidart (voir action 3).

## ACTION 10

### | Co-organisation d'une journée consacrée à la scène punk au Pays Basque

Projet annulé.

## ACTION 11

### | Accompagnement des associations membres dans leurs travaux de recherche

Cinq projets ont été plus particulièrement accompagnés par l'Ethnopôle basque. (Voir projets des associations membres soutenus en 2022 page 42)

# Bilan financier

AXE 1 - SAUVEGARDER LE PATRIMOINE DANS LE CADRE DE L'ETHNOPÔLE			prévi	réel
		COORDINATION et prospectives	33882	30007
1.1. Développer le projet de l'Ethnopôle autour des droits culturels	Action 1	Rédaction du projet scientifique et culturel 2022-2025 au regard des droits	11395	11680
		<i>coût salarial</i>	11395	11680
	Action 2	Organisation d'un colloque	19421	22819
		<i>coût salarial</i>	8421	13604
		<i>coût événement</i>	11000	9215
	Action 3	Organisation d'un cycle de conférences	10075	9388
	<i>coût salarial</i>	6075	6477	
	<i>coût événement</i>	4000	2911	
1.2. Collecter et archiver la mémoire	Action 4	Collecte audiovisuelle de la mémoire orale : programme <i>Eleketa</i>	21383	24508
		<i>coût salarial</i>	19199	22646
		<i>sous-traitance Soule</i>	2184	1862
	Action 5	Traitement archivistique des témoignages « <i>Eleketa</i> »	12611	1838
		<i>coût salarial</i>	12611	1838
	Action 6	Traitement documentaire du fonds « Mattin Larçabal »	11012	134
	<i>coût salarial</i>	11012	134	
1.3. Aider et impulser des projets de création, de recherche et de médiation	Action 7	Gestion de l'espace de consultation audiovisuel du patrimoine oral	1005	2949
		<i>coût salarial</i>	1005	2949
	Action 8	Poursuite du projet <i>Museoa Urtu</i>	9166	9632
		<i>coût salarial</i>	6166	4187
		<i>partenariat création Musée Basque</i>	3000	3000
		<i>traduction</i>		2445
	Action 9	Co-organisation d'une des séances du séminaire « Les Réveillées »	4166	5234
		<i>coût salarial</i>	3666	4301
		<i>frais intervenants</i>	500	233
		<i>traduction</i>		700
	Action 10	Co-organisation d'une journée consacrée au mouvement punk au Pays Basque	1629	35
	<i>coût salarial</i>	629	35	
	<i>coût événement</i>	1000		
Action 11	Accompagnement des associations membres dans leurs travaux de recherche	7227	6809	
	<i>coût salarial</i>	1227	809	
	<i>Partenariat associations</i>	6000	6000	
<b>Total AXE 1 :</b>			<b>142 973 €</b>	<b>125 033 €</b>
<i>dont salaires :</i>			115288	98667
<i>dont dépenses :</i>			27684	26366

# 2. Sensibiliser à la culture basque

---

## 2.1. Valoriser l'actualité culturelle

Action 12. Publication d'un fil d'information sur les activités de l'ICB

Action 13. Conception et diffusion d'une newsletter mensuel

Action 14. Mise en place d'une stratégie social-media

Action 15. Conception et diffusion d'un agenda en ligne de la culture basque

Action 16. Réalisation de portraits de créateurs

Action 17. Optimisation du répertoire des acteurs culturels du portail eke.eus

Action 18. Réalisation de reportages photographiques

## 2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés

Action 19. Diffusion de l'exposition *Eleketa, mémoires de Garazi-Baigorri*

Action 20. Lancement de la conception de l'exposition *Eleketa, mémoires du Pays de Soule*

Action 21. Création de collections-web thématiques de la mémoire orale

Action 22. Publication d'un dossier thématique dédié à l'histoire du théâtre basque

Action 23. Expérimentation de timelines ou chronologies du chant et de la musique basques

Action 24. Publication de partitions de chants et de musiques basques

## 2.3. Mettre en œuvre des actions de médiation

Action 25. Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique

Action 26. Rencontre entre la culture basque et l'univers carcéral

Action 27. Co-organisation d'une journée musique et danse traditionnelles pour les élèves du Conservatoire

Action 28. Coordination du dispositif *Zineskola*

Action 29. Collaboration à l'expérimentation *Collège au cinéma*

Action 30. Soutien aux associations membres dans leurs projets

Action 31. Aide à l'élaboration de la médiation culturelle autour de la résidence d'une troupe de théâtre au Lycée Etxepare

Action 32. Co-conception d'outils de sensibilisation avec la Biblio64

## 2.4. Concevoir des outils de médiation ciblés

Action 33. Pilotage d'un groupe de travail sur la sensibilisation de la culture basque en milieu scolaire

Action 34. Conception du projet « Ethnologue en herbe » avec les Archives départementales

Action 35. Participation à la conception d'outils de sensibilisation pour les services de la CAPB

Action 36. Participation au groupe de réflexion sur la transmission de la culture basque de UEU

## BILAN FINANCIER

# 2.1 Valoriser l'actualité culturelle

## ACTION 12

### Publication d'un fil d'information sur les activités de l'ICB

Des articles bilingues relatifs à la mise en œuvre du projet culturel de l'ICB sur le portail eke.eus (comprenant également les actions menées dans le cadre du label Ethnopôle) ont été régulièrement publiés tout au long de l'année.

Statistiques générales 2022 du site [www.eke.eus](http://www.eke.eus) :

Au cours de l'année 2022 les statistiques de fréquentation du portail eke.eus ont connu une hausse sensible, fruit des travaux d'optimisation et de référencement des contenus du site, en particulier dans les sections « Culture basque » et « Agenda ».

Sessions (visites) : 379 857 (+ 30,28 % / 2021)

Utilisateurs (visiteurs uniques) : 283 335 (+ 26,35 % / 2021)

Pages vues : 1 013 536 (+ 35,16 % / 2021)

## ACTION 13

### Conception et diffusion d'une newsletter mensuelle

Afin de favoriser une meilleure communication des actions de l'ICB (notamment auprès des acteurs et opérateurs culturels), et d'informer les acteurs culturels de ressources utiles à leurs activités, nous diffusons tous les mois une newsletter. Elle intègre en particulier les articles de notre fil d'information.

Cet outil suppose la réalisation d'une veille informationnelle destinée à détecter les ressources et appels à projet susceptibles d'intéresser les associations et artistes.

En 2022 cette newsletter a fusionné avec la newsletter de l'Ethnopôle basque et bénéficié d'une première refonte graphique.

Le processus d'inscription a été amélioré et une campagne a été lancée afin de générer davantage d'abonnements, notamment parmi les acteurs et opérateurs culturels, mais aussi d'autres partenaires.

## ACTION 14

### Mise en place d'une stratégie social-media

Afin de donner la possibilité au public de réagir/dialoguer autour de l'actualité de l'ICB et des initiatives portées par ses associations membres et les artistes associés une stratégie social-media axée sur la communication de notre projet global a été mise en œuvre en 2022 et déclinée sur les réseaux Facebook, Instagram, Twitter, LinkedIn et Google Business.

Tout ceci sur la base d'une planification hebdomadaire de l'activité de publication.

Cela s'est traduit par une augmentation sensible des statistiques de fréquentation de ces réseaux.

Par ailleurs, des campagnes de promotion spécifiques ont également été déployées par le biais des signatures email des employés de l'ICB.

Quelques statistiques 2022 (évolution / 2021)

- Facebook : 6086 abonné.es (+25,07%)

- Instagram : 1393 abonné.es (+42,43 %)

- Twitter - en basque : 2621 abonné.es (+3,52 %)

**ACTION 15****Conception et diffusion d'un agenda en ligne de la culture basque**

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multisupports incluant les réseaux sociaux, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes. Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama de l'offre culturelle programmée sur l'année.

Pour rappel, en partenariat avec le portail Kulturklik (<http://kulturklik.euskadi.eus>) du Gouvernement Basque, une sélection d'événements culturels basques se déroulant en Euskadi et en Navarre figure désormais également dans l'agenda, dans une section spécifique. Le portail Kulturklik répertorie, de même, en s'inspirant de l'agenda de l'ICB, les événements culturels d'Iparralde.

**ACTION 16****Réalisation de portraits de créateurs**

Depuis 2008, les entretiens Témoins de la culture basque publiés sur le site [www.eke.eus](http://www.eke.eus) permettent de donner la parole aux acteurs locaux du champ culturel et artistique (107 entretiens réalisés à ce jour). Le format de ces reportages a été revu en 2018 afin d'accorder plus de place au regard que peuvent porter les créateurs sur leur art comme aux réflexions que leur inspire la culture basque dans ses ancrages et ses évolutions.

Leur réalisation a été confiée à Jasone Iroz, ancienne journaliste. Ces entretiens, devenus bimensuels, sont publiés sous la forme de reportages multimédias bilingues, comprenant textes, vidéo et photographies.

Cinq autres entretiens ont été réalisés en 2022 avec :

- Joanes Garcia-Basurco
- Kattalin Sallaberry
- Sustrai Colina
- Elena Clerc-Charriez
- Adur Larrea

**ACTION 17****Optimisation du répertoire des acteurs culturels du portail eke.eus**

L'ICB a préparé au cours du second semestre 2022 une mise à jour des fiches d'acteurs culturels figurant dans le répertoire, en lien avec les obligations du règlement général sur la protection des données (RGPD). Elle se concrétisera en 2023 par une campagne auprès des personnes et associations concernées (campagne email et postale, rappels sur les réseaux sociaux). Les fiches incomplètes ou non validées seront supprimées.

**ACTION 18****Réalisation de reportages photographiques**

L'Institut culturel basque a passé quatre commandes auprès de photographes locaux. Ces quatre reportages étaient axés autour de rituels saisonniers ou d'événements culturels mobilisateurs pour les jeunes, dont ils se sont appropriés le sens.

L'objectif était double : d'une part permettre à l'ICB d'enrichir le fonds documentaire pouvant être mobilisé à l'occasion d'actions de médiation, et, d'autre part, de soutenir le travail de photographes-artistes professionnels d'Iparralde.

Ces reportages ont été publiés dans une section dédiée du site [eke.eus](http://eke.eus).

Reportages et auteurs

- Libertimendua (Carnaval) - Matiu Bordato
- Festival EHZ - Nahia Garat
- Cavalcade d'Ossès - Séverine Dabadie
- Championnat général des bertsolari - Patxi Beltzaiz

# 2.2 Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés

## ACTION 19

### Diffusion de l'exposition « Eleketa, mémoires orales de Garazi-Baigorri »

Du 26 mars au 21 mai 2022 l'exposition multimédia *Eleketa, mémoires orales de Garazi-Baigorri* a été présentée à la mairie de Saint-Étienne-de-Baigorri, où 110 témoins de la vallée et des communes environnantes ont partagé avec les visiteurs leurs souvenirs et vécus à travers plus de 200 extraits vidéos.

Cette exposition a été produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques (partenaire majeur), la Commune de Baigorri et la Fondation Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne.

Parmi les thématiques évoquées : la vie des agriculteurs et des bergers, l'histoire locale et les grands événements du XXème siècle, les métiers et les savoirs particuliers, la famille et la société, les sports, les loisirs et la culture etc.

Des photographies et des objets prêtés par les témoins sont venus également illustrer ces récits. En parallèle, l'ICB a souhaité souligner dans l'exposition que, comme d'autres initiatives de particuliers et de chercheurs, les reportages des radios et des TV locales ont contribué et contribuent également encore aujourd'hui au recueil de la mémoire collective du Pays Basque. À l'image des émissions *Euskal Herria orai eta gero* de Maite Barnetche (1941-1986) diffusées par la télévision publique entre 1971 et 1986. Douze émissions réalisées par cette pionnière de la télévision basque sur le territoire de Garazi-Baigorri ont été rendues consultables dans l'exposition, en partenariat avec l'Institut National de l'Audiovisuel.

Des documentaires précieux prêtés par la télévision participative Kanaldude et l'association Aldudarrak sont venus compléter cette collection.

Il est à souligner que l'ICB a pris en charge des vi-

sites guidées de l'exposition auprès du public scolaire, élaborant pour cela un guide de découverte adapté aux thématiques exposées localement. Tous les supports ont été partagés avec les enseignants via la plateforme padlet, ce qui a permis aux classes de mener un travail avant et après la visite.

Une émission de la TV participative Kanaldude réalisée en coproduction avec l'ICB et nommée *Eleketa* a également été diffusée en direct depuis la salle d'exposition. Elle avait pour fil conducteur le thème de l'émigration.

Par ailleurs, les bornes interactives *Eleketa* ont été installées à Ossès (Agence postale - Mai > Septembre 2022), Urepel (Centre Amerikanoinea - Septembre 2022 > Mars 2023) et Mendionde (Maison Hodia - Novembre 2022 > Mars 2023) afin de rendre consultables les extraits de témoignages sous-titrés des territoires de Garazi-Baigorri et Mendionde-Macaye.

Des soirées thématiques ont également servi de cadre à la valorisation du fruit de la collecte *Eleketa*.

Ainsi, le vendredi 20 mai 2022 le cinéma du village d'Ossès a fait salle comble à l'occasion de la projection de plusieurs extraits de témoignages enregistrés dans la commune et commentés par Terexa Lekumberri. Le 8 juillet 2022 Terexa Lekumberri a également donné une conférence sur le programme *Eleketa* au Centre départemental d'éducation au patrimoine Ospitalea, dans le cadre de l'expo *Avant-Après / Pays Basque intérieur*. Elle y a tout particulièrement évoqué le travail mené dans la commune d'Irissarry en préparant un montage de plusieurs extraits de témoignages collectés dans le village.

Enfin une chronique radio « *Eleketa* » est diffusée une fois par mois depuis octobre 2022 sur la radio *Gure Irratia*. Terexa Lekumberri y commente des extraits de témoignages au micro d'Arantxa Idieder.

## ACTION 20

### Lancement de la conception de l'exposition « Eleketa, mémoires orales du Pays de Soule »

Au cours du second semestre 2022 la préparation de l'exposition valorisant les témoignages *Eleketa* collectés dans la province de Soule a été initiée, en vue d'une présentation en 2023 à Mauléon.

Une première sélection et éditorialisation des contenus audiovisuels a été réalisée afin d'en assurer le sous-titrage en basque et en français.

## ACTION 21

### Création de collections-web thématiques de la mémoire orale

L'ICB a mis en ligne en 2022 sur la plateforme *Mintzoak.eus* plus de 500 extraits de témoignages et des heures de montages d'entretiens thématiques extraits de son programme de collecte audiovisuelle de la mémoire orale basque *Eleketa*.

L'ensemble de ce matériau recueilli auprès de 184 témoins avait été valorisé à l'occasion des présentations de l'exposition multimédia *Eleketa, mémoires orales* à Saint-Jean-de-Luz (septembre 2021), Saint-Jean-Pied-de-Port (novembre 2021) et Baigorri (mars 2022).

Ce corpus vient notamment compléter les témoignages sélectionnés du Pays de Hasparren mis en ligne en 2021.

Par ailleurs, un nouveau mode d'exploration de ces fonds audiovisuels est à présent proposé sur la plateforme *Mintzoak.eus*. Il s'agit de collections compilant des extraits de témoignages choisis autour de thématiques précises.

Pour leur lancement, l'ICB a mis en avant cinq collections ou dossiers thématiques.

Elles sont constituées d'extraits d'entretiens, pour la plupart sous-titrés.

- Le théâtre basque en Pays Basque nord (1950-1990)
- L'industrie de la chaussure à Hasparren
- Le Pays Basque nord pendant la seconde guerre mondiale (1939-1945)
- Le port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure (1935-1995)
- Émigrer dans l'Ouest américain (1950-1970)

## ACTION 22

### Publication d'un dossier thématique dédié à l'histoire du théâtre basque

Le théâtre de salle a fait ses premiers pas en 1922 dans des granges, des préaux des écoles chrétiennes ou dans des salles de cinéma paroissiales à Saint-Pée-sur-Nivelle et à Hasparren.

Daniel Landart, auteur de théâtre et président-fondateur de la Fédération *Antzerkilarien Biltzarra*, a retracé pour nous cette épopée du théâtre en langue basque de 1921 à 2021, en s'appuyant notamment sur son ouvrage intitulé *Komediaz komedia Lapurdin eta Baxenabarren, 1945-1970* (elkar, Bayonne, 2019).

Six grands chapitres structurent ce riche dossier documentaire publié sur le portail *eke.eus*, notamment illustré d'archives du fonds EATB conservé à l'ICB.

## ACTION 23

### Expérimentations de timelines ou chronologies du chant et de la musique basques

L'ICB a engagé en 2022 la publication sur le portail *eke.eus* de chronologies relatives à la musique basque. Un contributeur est à chaque fois sollicité pour proposer son regard, sa frise personnelle.

Avec ces *timelines* interactives et valorisant des fonds documentaires repérés par l'ICB ou ses partenaires (photos, témoignages, vidéos,...) l'Institut culturel basque entend aiguïser la curiosité du public, pour l'amener ensuite à approfondir les sujets proposés.

Deux chronologies ont plus particulièrement été mises en avant :

#### Littérature et musique basques

C'est à une série de découvertes musicales et littéraires que nous convie Gotzon Barandiaran (1974, Larrabetzu) au travers de sa frise chronologique. Déjà auteur d'un ouvrage publié sur le sujet en 2018 (*Hitzen ahairea*, Éditions Susa), nul mieux que l'auteur biscayen pouvait porter à la connaissance du curieux un choix d'albums phares, à la confluence de la littérature et des courants musicaux basques.

Des liens permettent d'écouter les albums présentés et d'en savoir plus sur les auteurs mentionnés.

## 2. Sensibiliser à la culture basque

### 2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés

---

#### Les recueils de chansons basques (1826-1946)

Le musicologue Jon Bagüés, ancien directeur des archives basques de la musique Eresbil, a réalisé, sous la forme d'une timeline, une liste des recueils rassemblant les chants et les danses des territoires basques publiés entre 1826 et 1946.

Un bel outil pour découvrir le travail titanesque de ces collecteurs dont l'objectif était de contribuer à la sauvegarde et à la conservation du patrimoine musical local.

#### ACTION 24

### Publication de partitions de chants et de musiques basques

Avec l'aide de musiciens locaux, l'Institut culturel basque met à la disposition du public un recueil de partitions numériques afin de soutenir la pratique du chant choral.

Près de 680 partitions sont ainsi consultables sur le portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).

L'ICB a notamment publié en 2022 de nouveaux travaux d'harmonisation ou de retranscription de Frédéric Sorhaitz, chef du chœur Itsasoa de Biarritz. Une refonte du répertoire a également été étudiée.

#### REMARQUE

##### Refonte de l'identité visuelle de l'ICB

Un nouveau logo et une nouvelle charte graphique (typographie, choix de couleurs) ont été élaborés pour l'ICB par la graphiste toulousaine Céline Collaud, spécialisée dans le domaine culturel.

Cette nouvelle identité visuelle globale sera déployée au cours de l'année 2023 dans tous les supports de communication de l'ICB ainsi qu'au près de ses partenaires.

## 2.3 Mettre en œuvre des actions de médiation

### ACTION 25

#### Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique

En partenariat avec le réseau *Bilketa* et la *Biblio64*, trois journées professionnelles ont été organisées en 2022 avec pour objectif de sensibiliser les agents des bibliothèques-médiathèques et documentalistes du territoire à la langue et à la culture basques :

#### La littérature orale en Pays Basque, hier et aujourd'hui

Date : 11 avril 2022

Lieu : Sare – A l'occasion du Biltzar des écrivains du Pays Basque

Programme et intervenants :

- Conférences : « Littérature orale basque : genres et exemples » par Xabi Paya et « Les Fêtes de Sare (1864-1885) : Jeux floraux, «bertso-paperak» et joutes verbales » par Patri Urkizu
- Performance artistique de BBAX sur des textes d'A. Oyhenart
- Conférence musicale : « Hitzen ahairea » par Gotzon Barandiaran et Rafa Rueda

#### La littérature jeunesse en langue basque

Date : 30 juin 2022

Lieu : Bibliothèque Toki-Toki à Bidart

Programme et intervenants :

- Visite guidée de la Médiathèque
- Conférence « Histoire de la littérature de jeunesse en basque » par Xabier Etxaniz Erle
- Sélection de nouveautés depuis les albums tout-petits jusqu'aux romans ados (15 ans) par Ana Imaz (Libreplume) et Elise Dilet (Ikas)
- Échange entre professionnels des bibliothèques autour de quelques livres ou albums qu'ils ont librement sélectionnés.

#### Les actualités de la littérature adulte en langue basque (demi-journée)

Date : 17 novembre 2022

Lieu : Biblio64 à Cambo

Programme et intervenants : Peio d'Uhalt – Librairie elkar  
Présentation des nouveautés adultes (littéraires, musicales...)

### REMARQUE

#### Festival Ikusi Mikusi

A l'occasion de la seconde édition du festival de littérature jeunesse Ikusi Mikusi à Sare le 6 octobre 2022, animation de la table ronde professionnelle sur le thème *Euskaraz sortu edo/eta euskararat itzuli?* (Créer en basque et/ou traduire en basque) par Maia Etchandy (EKE-ICB).

Participants : Patxi Zubizarreta (auteur), Elise Dilet (Documentaliste - Ikas), Paxkal Indo (éditeur), Lore Agirrezabal (Critique littéraire)

### ACTION 26

#### Rencontre entre la culture basque et l'univers carcéral

En partenariat avec le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation (SPIP), organisation de la 2ème édition de la Semaine culturelle à la Maison d'arrêt de Bayonne du 14 au 16 mars 2022. Programme des ateliers :

- 14 mars : sensibilisation à la culture basque (Pantxoia Etchegoin)
  - 15 mars : sensibilisation musique et danse (IDB, Bilaka)
  - 16 mars : sensibilisation musique et danse (IDB, Bilaka)
- Chaque atelier d'une durée de deux heures s'est déroulé en présence de 6 détenus en moyenne.

## ACTION 27

**Co-organisation d'une journée musique et danse traditionnelles pour les élèves du Conservatoire**

En 2022, la Journée de la Culture Basque organisée au Conservatoire, en partenariat avec l'Institut culturel basque, a eu lieu le samedi 2 avril. Ce fut la dernière édition remplacée dès novembre 2022 par *Arteen Artean*. La journée fut partagée entre la danse et la musique, avec des ateliers menés par Joseba Tapia (musique) et Oihan Indart de *Bilaka* (danse) à destination des élèves du Conservatoire, mais aussi de toutes les écoles de musique du réseau Pays Basque.

2022 marque donc également la première édition d'*Arteen Artean*. L'objectif est d'installer durablement ce temps fort pour rassembler toujours plus, valoriser et transmettre notre culture autour de la langue basque, de la création et des pratiques artistiques, en partenariat avec IDB, Malandain Ballet Biarritz, Maritzuli Konpainia, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque.

Programme :

**Judi 10 novembre 2022. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne**

Conférence publique de Marie Hirigoyen Bidart (dans le cadre du séminaire 2022-2023 de l'Ethnopôle). « Présentation des archives sonores collectées entre 1947 et 1973 sur le chant et la musique basques ».

**Samedi 12 novembre. Auditorium Henri-Grenet à Bayonne**

Table ronde *Dantza artean* – Quelle transmission pour demain ?

**Samedi 12 novembre. Conservatoire Maurice-Ravel Pays Basque à Bayonne**

Trois ateliers ont été proposés en musique, danse et théâtre, à destination des élèves danseurs et musiciens du Conservatoire Pays Basque; et du réseau des écoles de musique Pays Basque, et des collégiens et lycéens bascophones du territoire pour le théâtre.

- Atelier de musique dirigé par Jokin Irungaray et Ximun Garat (du spectacle *Dama*)
- Atelier de danse dirigé par Jokin Irungaray et Jose Casaubon (du spectacle *Dama*),
- Atelier de théâtre en basque dirigé par David Ondars (Théâtre des Chimères),

**Dimanche 20 novembre. Louhossoa – Salle Harri Xuri**  
Spectacle de danse *Dama*, produit par *Herri Soinu* et programmé par la Fédération de danse basque IDB dans le cadre de *Harri xuri dantzan*.

## ACTION 28

**Coordination du dispositif *Zineskola***

Les projections des films *Harri Zopa*, *Ernest & Celestine*, *Lur eta Amets* ont été proposées du 1er mars au 24 mai 2022 dans 11 salles de cinéma d'Iparralde. Au total, les 119 séances à destination des scolaires ont réuni 3725 élèves provenant des trois filières d'enseignement. En raison des mesures sanitaires, la journée de formation à destination des enseignants initialement prévue le 19 janvier a dû être reportée au 2 mars 2022, ce qui a eu des répercussions sur le nombre de participants (sur les 47 inscrits, la moitié seulement a pu y assister). Ces pré-projections ont été l'occasion de présenter les exploitations pédagogiques réalisées par l'équipe composée par l'Éducation Nationale, Ikas et l'ICB.

En vue de l'édition 2022-2023 du dispositif, une rencontre a été organisée avec *Zineuskadi* afin de mener une réflexion commune sur le vivier de films pour le jeune public en euskara.

## ACTION 29

**Collaboration à l'expérimentation *Collège au cinéma***

L'expérimentation *Collège au cinéma* a été reconduite en 2022. L'ICB s'est impliqué dans le processus de sélection des films à destination des 6ème – 5ème (*Handia*) et des 4èmes – 3èmes (*Amama*). Grâce à son expertise dans le domaine du cinéma basque, il a contribué à l'écriture des dossiers pédagogiques.

À l'invitation de Cinévasion, l'ICB a participé au comité de pilotage du 29 juin 2022 qui est revenu sur l'expérimentation menée en 2021-2022 et les perspectives envisagées.

**ACTION 30****Soutien aux associations membres dans leurs projets**

L'ICB a accompagné les ateliers de transmission et de sensibilisation dans les divers champs culturels. En 2022 quinze projets de transmission et de sensibilisation ont été soutenus car ils répondaient à un besoin réel notamment dans le domaine du théâtre, du chant et de la littérature. (Voir projets des associations membres soutenus en 2022 page 42)

**ACTION 31****Aide à l'élaboration de la médiation culturelle autour de la résidence d'une troupe de théâtre au lycée Etxepare**

En partenariat avec la Ville de Bayonne et le lycée Etxepare, l'ICB a apporté son concours à la mise en place d'ateliers de théâtre et d'autres actions de médiation portés par le collectif Axut! autour de la pièce *Atzerrian Lurra Garratz* de la troupe Artedrama. La résidence s'est déroulée au sein du lycée Etxepare du 17 au 21 janvier avec 8 représentations à destination des lycéens issus de plusieurs établissements bayonnais (Etxepare, Largenté, Villa Pia, Cassin), et une tout public le 21 janvier.

**ACTION 32****Co-conception d'outils de sensibilisation avec la Biblio64**

Ce projet a été mis en pause et n'a donc pas été réalisé.

**REMARQUE****Expérimentation d'une semaine de découverte de la culture basque au Connecteur de Biarritz**

Programme:

- Du 28 mars au 2 mai : exposition « Hitz Enea, voyage à travers les noms des maisons basques » d'Oskar Alegria
- Lundi 28 mars : conférence « La culture basque : mémoire et création » par Pantxoia Etchegoin
- Mardi 29 mars : atelier « Initiation à la langue basque et aux langues du Monde » par Erebil
- Mercredi 30 mars : «O !», solo de danse contemporaine par la Compagnie Elirale
- Jeudi 31 mars : atelier culinaire « Pintxo party » par l'association Sarde Sardexka
- Vendredi 1er avril : atelier danse avec la Compagnie Bilaka

## 2.4 Concevoir des outils de médiation ciblés

### ACTION 33

#### Pilotage d'un groupe de travail sur la sensibilisation de la culture basque en milieu scolaire

L'ICB s'est réuni à plusieurs reprises avec les conseillers de l'Éducation Nationale, Euskal Haziak, Ikas et Seaska. Ces rencontres ont été l'occasion de dresser ensemble un premier état des lieux de la transmission de la culture basque et de l'euskara en milieu scolaire, d'identifier les lacunes et les besoins, et de lister les propositions et actions déjà menées auprès du public scolaire. Des échanges ont également eu lieu avec les structures de formation adulte *Plazara* et *Ataria*. Ils ont mis en lumière la nécessité de mener une réflexion commune qui mènera à l'élaboration d'une stratégie de sensibilisation.

### ACTION 34

#### Conception du projet «Ethnologue en herbe» avec les Archives départementales

L'ICB s'est réuni à plusieurs reprises avec les Archives départementales dans le but d'élaborer une offre d'Éducation Artistique et Culturelle avec du collectage et de la valorisation de la mémoire orale. Par ce biais, les élèves pourront découvrir le programme *Eleketa* et s'initier à l'enquête ethnographique.

L'élaboration du dispositif EAC se concrétisera en 2023.

### ACTION 35

#### Participation à la conception d'outils de sensibilisation pour les services de la CAPB

Plusieurs rencontres avec l'OPLB et les services Euskara et Culture de la CAPB ont été organisées concernant le lien entre l'apprentissage de l'euskara et la transmission de la culture basque. Des pistes de travail ont émergé. Elles seront approfondies dans le cadre de la stratégie de transmission dès 2023.

### ACTION 36

#### Participation au groupe de réflexion sur la transmission de la culture basque de UEU

L'ICB a participé aux différentes réunions du groupe de travail transfrontalier impulsé au sein d'UEU dans le but de réfléchir à des propositions qui renforcent et réactivent la transmission de la culture basque et répondent aux enjeux actuels. L'ICB a également pris part à l'atelier mené par Eusko Ikaskuntza concernant les systèmes éducatifs au Pays Basque le 15 octobre au siège de Seaska.

# Bilan financier

AXE 2 - SENSIBILISER À LA CULTURE BASQUE					
		prévi	réel		
	COORDINATION et prospectives	35526	26204		
2.1. Valoriser l'actualité culturelle	Action 12	Publication d'un fil d'information sur les activités de l'ICB	13283	10833	
		<i>coût salarial</i>	13283	10833	
	Action 13	Conception et diffusion d'une newsletter mensuelle	9137	7606	
		<i>coût salarial</i>	9137	7606	
	Action 14	Mise en place d'une stratégie social-media	24505	20651	
		<i>coût salarial</i>	24505	20651	
	Action 15	Conception et diffusion d'un agenda en ligne de la culture basque	23150	21754	
		<i>coût salarial</i>	21650	21754	
		<i>Campagne de publicité</i>	1500		
		Action 16	Réalisation de portraits de créateurs (4)	9952	8580
		<i>coût salarial</i>	2952	1580	
		<i>Sous-traitance Laukitik At (fonds dédiés)</i>	7000	7000	
	Action 17	Optimisation du répertoire des acteurs culturels du portail eke.eus	4169	2050	
		<i>coût salarial</i>	4169	2050	
	Action 18	Réalisation de reportages photographiques	4943	4957	
		<i>coût salarial</i>	3243	1557	
		<i>Commandes photographes</i>	1700	3400	
2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés	Action 19	Diffusion de l'exposition "Eleketa, mémoires de Garazi-Baigorri"	19806	22894	
		<i>coût salarial : coordination, conception contenu, médiation</i>	7232	12993	
		<i>Coût de diffusion de l'exposition (fonds dédiés)</i>	12574	9901	
	Action 20	Conception de l'exposition multimédia "Eleketa, mémoires du Pays de Soule"	20242	9512	
		<i>coût salarial</i>	16408	9512	
		<i>Coût de conception (fonds dédiés reportés 2023)</i>	3833	0	
	Action 21	Création de collections-web thématiques de la mémoire orale (Mintzoak)	11612	8059	
		<i>coût salarial</i>	6612	5145	
		<i>Coût de création</i>	5000	2914	
	Action 22	Publication d'un dossier thématique dédié à l'histoire du théâtre basque	3131	1808	
		<i>coût salarial</i>	2131	1808	
		<i>Traduction</i>	1000		
		Action 23	Expérimentation de <i>timelines</i> ou chronologies du chant et de la musique basques	2328	2846
			<i>coût salarial</i>	2328	2108
		<i>Traduction (fonds dédiés)</i>		738	
	Action 24	Publication de partitions de chants et de musiques basques	2328	3242	
		<i>coût salarial</i>	2328	3242	

2.3. Mettre en œuvre des actions de médiation	Action 25	Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique	4154	4873
		<i>coût salarial</i>	3654	4873
		<i>Partenariat</i>	500	
	Action 26	Rencontre entre la culture basque et l'univers carcéral	2231	2328
		<i>coût salarial</i>	731	1848
		<i>Partenariat</i>	1500	480
	Action 27	Co-organisation d'une journée musique et danse traditionnelles pour les élèves du Conservatoire	2775	1313
		<i>coût salarial</i>	1775	533
		<i>Partenariat</i>	1000	780
		<i>Traduction</i>		300
	Action 28	Coordination du dispositif Zineskola	3162	3498
		<i>coût salarial</i>	1662	1998
		<i>Partenariat</i>	1500	1500
	Action 29	Collaboration à l'expérimentation Collège au cinéma	3591	3303
		<i>coût salarial</i>	2091	1803
	<i>Partenariat</i>	1500	1500	
Action 30	Accompagnement des associations dans les projet de transmission	32963	44304	
	<i>coût salarial</i>	2163	7429	
	<i>Partenariat associations</i>	30800	36875	
Action 31	Aide à l'élaboration de la médiation culturelle autour de la résidence d'une troupe de théâtre au Lycée Etxepare	4860	3616	
	<i>coût salarial</i>	1360	116	
	<i>Partenariat</i>	3500	3500	
Action 32	Co-conception d'outils de sensibilisation avec la Biblio64	487	146	
	<i>coût salarial</i>	487	146	
2.4. Concevoir des outils de médiation ciblés	Action 33	Pilotage d'un groupe de travail sur la transmission de la culture basque en milieu scolaire	3516	2264
		<i>coût salarial</i>	3516	2264
	Action 34	Conception du projet <i>Ethnologue en herbe</i> avec les Archives départementales	5000	1111
		<i>coût salarial</i>	4156	1111
		<i>Achat de matériel</i>	844	
	Action 35	Participation à la conception d'outils de sensibilisation à destination des services de la CAPB	2548	817
		<i>coût salarial</i>	2548	817
Action 36	Participation au groupe de réflexion sur la transmission de la culture basque de UEU	402	265	
	<i>coût salarial</i>	402	265	

<b>total Axe 2 :</b>	<b>249 800 €</b>	<b>218 832 €</b>
total salaire :	176 048 €	150 244 €
total autres dépenses	73 751 €	68 588 €

# 3. Accompagner les acteurs culturels

---

## 3.1. Asseoir la dynamique collective ELKARTUZ

Action 37. Organisation d'ateliers thématiques

Action 38. Élaboration d'un diagnostic partagé

Action 39. Enclenchement d'une dynamique de structuration sectorielle

## 3.2. Informer et conseiller les associations membres

Action 40. Mise en place d'un programme d'information et de sensibilisation

Action 41. Information sur les dispositifs d'aides existants

## 3.3. Participer à la structuration de champs culturels

Action 42. Participation à un groupe de travail sur l'édition en langue basque

Action 43. Participation à un groupe de travail sur le cinéma

Action 44. Participation à un groupe de travail sur un cursus danse basque

Action 45. Organisation d'une rencontre professionnelle consacrée à la production discographique

## 3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation

Action 46. Soutien aux associations membres dans leurs projets

Action 47. Co-programmation d'une résidence littéraire à Nekatoenea

Action 48. Co-organisation de rencontres dans le cadre de la bourse littéraire *EKE-elkar literatura beka*

Action 49. Aide à la mise en place de résidences musicales à l'Atabal

## BILAN FINANCIER

# 3.1 Asseoir la dynamique collective ELKARTUZ

## ACTION 37

### | Organisation d'ateliers thématiques

De février à avril, accompagné par la structure Zurekin Gogaide, l'Institut a organisé la deuxième phase des ateliers ELKARTUZ avec les acteurs des arts visuels, du chant choral, des musiques actuelles et du cinéma.

Deux ateliers ont été organisés par domaine artistique avec pour objectifs de recueillir le point de vue des artistes professionnels et amateurs ainsi que des associations culturelles basques sur la situation de leur champ culturel et faire émerger les propositions prioritaires pour l'avenir.

## ACTION 38

### | Élaboration d'un diagnostic partagé

Plus de 40 acteurs culturels se sont rassemblés le 23 avril à Ustaritz afin de participer à la synthèse des ateliers ELKARTUZ initiés en octobre 2021 par l'ICB afin d'établir un diagnostic de la culture basque. Cette restitution s'est déroulée en présence des représentant.e.s de tous les champs culturels étudiés lors des ateliers (théâtre, littérature, danse & musiques à danser, bertsularisme, musiques actuelles, chant choral, arts visuels et cinéma).

Les représentant.e.s de chaque champ culturel ont dressé un rapide diagnostic de leur discipline en se focalisant sur leur niveau de structuration et les problématiques rencontrées.

Des problématiques communes ont été mises en évidence autour de la sauvegarde et de la transmission de la mémoire, de la médiation culturelle, de la visibilité des artistes, de la présence de la langue basque ou encore du renouvellement et du partage de la culture.

L'occasion de dresser un panorama des aspirations mais également de projets concrets que l'Institut culturel basque pourra accompagner dans le cadre de sa feuille de route 2023-2026.

## ACTION 39

### | Enclenchement d'une dynamique de structuration sectorielle

Suite à la restitution du 23 avril, des groupes de travail se sont constitués pour engager la mise en œuvre de projets concrets et les démarches de structuration identifiés lors des ateliers.

Les rencontres ont débuté en septembre et se poursuivent en 2023, l'objectif étant d'impliquer les acteurs dans une démarche collective de structuration par champ culturel et inter-champs culturels autour de projets concrets, tout en enclenchant des dynamiques inter-institutionnelles et inter-structures pour soutenir ces actions.

# 3.2 Informer et conseiller les associations membres

## ACTION 40

### Mise en place d'un programme d'information et de sensibilisation

Organisation de deux soirées d'information ainsi que d'un accompagnement collectif en partenariat avec Profession Sport et Loisirs 64 (PSL 64). Les thèmes proposés font suite à une consultation des besoins des associations membres.

#### Accompagnement collectif :

Thème : « Financements et valorisation de son projet »

Cette année, 6 associations membres de l'ICB ont bénéficié de la session d'accompagnement menée par Mireille Cordeau et Carine Puyo de l'association Combustible :

- Batcharte dantza
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra
- Maritzuli
- Erabil
- Jakinola
- Berritza

Chaque association a pu bénéficier de trois journées d'accompagnement collectives et d'une journée d'accompagnement individuel, soit 4 journées par structure entre septembre et novembre 2022.

Lors du bilan, il est apparu que les structures souhaiteraient poursuivre l'accompagnement afin de tester les outils qui leur ont été transmis et d'évaluer les acquis. Il a donc été décidé de poursuivre l'accompagnement en 2023 avec les mêmes participants.

#### Soirées d'Informations :

Deux soirées d'information d'une durée de 2-3h ont été programmées dans les locaux de l'ICB en 2022 :

- 16 juin 2022 : « Médiation et gestion de conflits »
- 19 mai 2022 : « Outils d'animation collective »

Ces soirées d'information ont rassemblé chacune entre dix et quinze participants.

## ACTION 41

### Information sur les dispositifs d'aides existants

Un travail d'analyse a débuté concernant les dispositifs d'accompagnement proposés par les institutions et autres structures (Eurorégion, Erasmus +, Institut Etxepare, agences régionales...) susceptibles de répondre aux besoins des porteurs de projets locaux, avec pour objectif de développer la dimension de conseil et d'accompagnement de l'ICB auprès des acteurs associatifs.

# 3.3 Participer à la structuration de champs culturels

## ACTION 42

### Participation à un groupe de travail sur l'édition en langue basque

Contribution à l'élaboration d'un état des lieux de l'ensemble de la chaîne du livre en langue basque dans le cadre de la participation au groupe de travail sur l'édition en langue basque (la dernière étude datait de 2008). Cette étude porte sur les éditeurs en langue basque et en bilingue; et sur les manifestations littéraires soutenant les ouvrages en langue basque. Elle est réalisée par le cabinet Axiales, spécialisé dans la filière du livre pour l'agence ALCA, l'OPLB, l'ICB, entourés de la DRAC et de la Région Nouvelle Aquitaine.

La contribution de l'ICB a consisté à la participation aux réunions de travail des différents partenaires, relecture et contribution dans l'élaboration des questionnaires, travail de facilitateur auprès des structures interrogées (notamment pour les manifestations littéraires), lien avec le Salon de Durango.

Calendrier de l'étude : octobre 2022-février 2023

## ACTION 43

### Participation à un groupe de travail sur le cinéma

L'ICB a participé aux réunions de travail entre partenaires et membres de l'Université du Pays Basque UPV/EHU autour de l'état des lieux « Cinéma et audiovisuel au Pays Basque nord »

- 11 mars - Délégation départementale à Bayonne
- 12 juillet - Siège de l'OPLB
- 12 décembre - Siège de la CAPB - Présentation officielle de l'étude

## ACTION 44

### Participation à un groupe de travail sur un cursus danse basque

L'ICB a participé au groupe de travail porté par le Conservatoire Maurice Ravel en partenariat avec l'ICB et IDB, dédié à l'élaboration d'un cursus d'enseignement, proposant un concept innovant : « Enseigner à danser et non apprendre des danses ». La réflexion se poursuit en 2023 avec la création d'un cursus danse et musique basque au sein du Conservatoire.

## ACTION 45

### Organisation d'une rencontre professionnelle consacrée à la production discographique

Projet non réalisé.

# 3.4 Soutenir et impulser des projets de création et de médiation

## ACTION 46

### Soutien aux associations membres dans leurs projets

Accompagnement des projets de création du territoire, de divers champs artistiques, amateurs et professionnels. Cette année, près de 26 projets ont vu le jour, avec notamment des projets d'artistes émergents et des spectacles réunissant un grand nombre d'amateurs encadrés par des professionnels. (Voir projets des associations membres soutenus en 2022 page 42)

## ACTION 47

### Co-programmation d'une résidence littéraire à Nekatoenea

Organisation du 3 au 28 octobre 2022 de la douzième édition d'une résidence de création littéraire en langue basque d'un mois à la maison Nekatoenea au Domaine Abbadia à Hendaye. La lauréate de cette année est l'artiste peintre, autrice et anthropologue Zoe Bray pour son projet d'album jeunesse illustré *June eta mundua*.

Partenaire du projet pour une durée de 3 ans, la Fondation Elcano a proposé d'offrir la possibilité à un second auteur de bénéficier d'une résidence de création à la maison Hugoenea de Pasaia, gérée par l'association EIE (l'association des auteurs basques, lieu consacré aux résidences de création littéraire en langue minorisée). Également candidate, Oihane Garmendia, originaire de la Vallée de Roncal en Navarre, a pu y séjourner au mois d'octobre et travailler sur une unité didactique interdisciplinaire à destination des

collégiens sur le thème du voyage.

## ACTION 48

### Co-organisation de rencontres dans le cadre de la bourse littéraire *EKE-elkar literatura beka*

Organisation en partenariat avec la Fondation elkar d'une soirée de présentation du nouveau roman graphique d'Adur Larrea, lauréat de la bourse de création littéraire *EKE-elkar literatura beka*, à l'occasion de sa publication en novembre 2022.

Le 18 novembre 2022 à la ferme Alzuyeta d'Itxassou, Adur Larrea a présenté son roman graphique, l'histoire et les recherches historiques qu'il a réalisées pour nourrir son œuvre.

#### Synopsis

En 1795, à la fin de la guerre de la Convention qui dura deux ans, ceux qui se trouvaient sur les champs de bataille, dans les camps de déportation ou en exil, regagnèrent le chemin de leurs foyers.

En arrivant au village, beaucoup d'entre eux trouvèrent leurs maisons et leurs terres occupées, brûlées ou éventrées. Certains des anciens soldats des environs d'Espelette, d'Itxassou, de Larressore ou de Cambo, forts de l'expérience acquise durant la guerre et de leur capacité à manier les armes, s'associèrent à d'anciens déportés et exilés avides de vengeance, et formèrent une bande de voleurs.

### 3. Accompagner les acteurs culturels

#### 3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation

---

Durant deux ans, dans cette partie orientale du Labourd, ils attaquèrent violemment ceux qui les avaient envoyés à la guerre, à la déportation ou à l'exil et qui s'étaient attribués leurs biens. Leur cachette se trouvait sur le territoire de Lurbintto. Ils furent finalement capturés et conduits devant les juges français.

##### ACTION 49

### Aide à la mise en place de résidences musicales à l'Atabal

Soutien financier et en ingénierie à l'Atabal pour la mise en place de résidences à destination de groupes de musique émergents : Odei, Auhén et Orbel.

- Odei : 11 et 12 avril 2022
- Auhén : du 30 Mai au 1er Juin 2022
- Orbel : 3 et 4 octobre ; du 7 au 9 novembre 2022

# Bilan financier

AXE 3 - ACCOMPAGNER LES ACTEURS CULTURELS			prévi	réel
	COORDINATION et prospectives		31974	23382
3.1. Asseoir la dynamique collective ELKARTUZ	Action 37	Organisation d'ateliers thématiques	12171	13926
		<i>coût salarial</i>	4871	7216
		<i>Coût du programme (fonds dédiés)</i>	7300	6710
	Action 38	Élaboration d'un diagnostic partagé	1507	5384
		<i>coût salarial</i>	1507	5384
3.2. Informer et conseiller les associations membres	Action 40	Mise en place d'un programme d'information et de sensibilisation	11013	6809
		<i>coût salarial</i>	4513	2809
		<i>Partenariat</i>	6500	4000
	Action 41	Information sur les dispositifs d'aides existants	5498	131
		<i>coût salarial</i>	5498	131
3.3. Participer à la structuration de champs culturels	Action 42	Participation à deux groupes de travail sur la littérature en langue basque	2077	2163
		<i>coût salarial</i>	2077	2163
	Action 43	Participation à un groupe de travail sur le cinéma	2003	4790
		<i>coût salarial</i>	2003	4790
	Action 44	Participation à un groupe de travail sur un cursus danse basque	429	1543
		<i>coût salarial</i>	429	1543
3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation	Action 45	Organisation d'une rencontre professionnelle consacrée à la production discographique	3806	110
		<i>coût salarial</i>	3576	110
		<i>Frais de réception</i>	230	0
	Action 46	Soutien associations membres dans leurs projets	61238	57211
		<i>coût salarial</i>	3638	5111
		<i>Partenariat associations</i>	57600	52100
3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation	Action 47	Co-programmation d'une résidence littéraire à Nekatoenea	4878	4027
		<i>coût salarial</i>	2378	1527
		<i>Partenariat</i>	2500	2500
	Action 48	Co-organisation de rencontres dans le cadre de la bourse littéraire « EKE-Elkar literatura beka »	2847	3140
		<i>coût salarial</i>	1647	740
		<i>Partenariat</i>	1200	2400
3.4. Soutenir et impulser des projets de création et de médiation	Action 49	Aide à la mise en place de résidences musicales à l'Atabal	6502	5970
		<i>coût salarial</i>	2002	1470
		<i>Partenariat</i>	4500	4500
<b>total Axe 3 :</b>			<b>150 538 €</b>	<b>131 671 €</b>
total salaires :			70708	59461
total autres dépenses :			79830	72210

# 4. Diffuser la culture basque

---

## 4.1. Encourager et soutenir la diffusion au niveau local

Action 50. Coordination du programme *Ibilki*

Action 51. Coordination du programme *Zinema kanpoan*

Action 52. Diffusion du film *Ama Lur*

Action 53. Accompagnement des médiathèques dans la programmation culturelle

Action 54. Soutien aux associations membres dans leurs projets

Action 55. Aide à la programmation culturelle de la Scène nationale du Sud-Aquitain

Action 56. Aide à la programmation culturelle du Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz

Action 57. Création d'un catalogue d'offre culturelle *Ibilki +*

## 4.2. Poursuivre la coopération culturelle transfrontalière

Action 58. Co-organisation du cycle Iparraldea Bertan avec la Diputación Foral de Gipuzkoa

Action 59. Aide à la programmation culturelle du festival Loraldia de Bilbao

Action 60. Aide à la programmation culturelle du festival Iparra galdu gabe de Getxo

Action 61. Collaboration avec la Fondation Elkano de Getaria

Action 62. Partenariat avec l'association Gerediaga, organisatrice du Salon de Durango

Action 63. Redéfinition du programme Aquitaine.eus

## 4.3. Soutenir les échanges culturels

Action 64. Intégration du dispositif Erasmus +

Action 65. Diffusion de la version « transatlantique » de SOKA

Action 66. Aide à la mobilité des associations membres

## BILAN FINANCIER

# 4.1 Encourager et soutenir la diffusion au niveau local

## ACTION 50

### | Coordination du programme *Ibilki*

Identification et sélection de pièces de théâtre, élaboration d'un catalogue et proposition aux 12 communes participantes (Ascain, Bayonne, Bidart, Biriadou, Ciboure, Hasparren, Hendaye, Saint-Martin d'Arrossa, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Pierre d'Irube) engagées sur l'année à programmer 30 représentations de 14 compagnies pour une fréquentation de plus de 3000 spectateurs :

- **Iki Mihi Klik**, Compagnie Eleka, Luna Negra Bayonne (15 février)
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de Fête, Luna Negra Bayonne (22 février)
- **Lur**, Xake Produkzioak, Salle Polyvalente Ciboure (23 février)
- **Oihana**, Compagnie Itzuli, Mendi Zolan Hendaye (2 mars)
- **Iki Mihi Klik**, Compagnie Eleka, Saint-Jean-de-Luz (6 mars)
- **Atzerrian Lurra Garratz**, Huts Teatroa, Ascain (2 avril)
- **Amua**, Axut!, Ascain (3 avril)
- **Atzerrian Lurra Garratz**, Huts Teatroa, Ciboure (13 mai)
- **Dena ongi hemen gaude**, Rouge Elea, Hendaye (Mai du Théâtre - 21 mai)
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de fête, Hendaye (Mai du Théâtre - 22 mai)
- **Iki Mihi Klik**, Compagnie Eleka, Biriadou (26 juin)
- **Txoborro Magoa**, Luna Negra Bayonne (5 juillet)
- **Bidea**, Compagnie Jour de Fête, Saint-Jean-le-Vieux (15 juillet)
- **Izakiak**, Compagnie Alabena, Festival Citadelle en Scènes, Saint-Jean-Pied-de-Port (25 août)
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de fête, Festival Citadelle en Scènes, Saint-Jean-Pied-de-Port (26 août)
- **Dena ongi hemen gaude**, Rouge Elea, Fronton

Ciboure (24 septembre)

- **Euskal Musikaren Benetako Istorioa**, Ez dok hiru, Luna Negra Bayonne (27 septembre)
- **Ispiliku sasi gibelean gordeturik**, **Cyranok lixibaren usain ona zuen zuen**, Hecho en casa, Trinquet, Saint-Martin d'Arrosa (2 octobre)
- **Gora ! Un selfie au milieu des sioux**, Collectif Balle Perdue, Place Patxa Bayonne (13 octobre)
- **Euskal musikaren benetako istorioa**, Ez Dok Hiru, Mur à gauche Biriadou (11 novembre)
- **Zuek**, Rouge Elea, Trinquet Saint-Martin d'Arrossa (13 novembre)
- **Hondamendia**, Axut!, Mendi Zolan Hendaye (18 novembre)
- **Euskal musikaren benetako istorioa**, Ez Dok Hiru, La Perle Saint-Pierre-d'Irube (19 novembre)
- **Oihana**, Compagnie Itzuli, Ciboure (19 novembre)
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de fête, Saint-Pierre-d'Irube (9 décembre)

Objectifs : soutenir la diffusion du théâtre en langue basque sur le territoire, impulser un réseau de programmateurs, élargir le public du théâtre en langue basque.

## ACTION 51

### | Coordination du programme *Zinema kanpoan*

Identification et proposition de films aux communes du territoire en vue d'une programmation estivale de cinéma basque en plein air.

Objectifs : croiser les publics autour de projections de films de cinéma basque, valoriser des sites patrimoniaux tels que les places et les frontons pendant la saison estivale.

## 4. Diffuser la culture basque

### 4.1. Encourager et soutenir la diffusion au niveau local

Programmation de 3 soirées ayant réuni 900 spectateurs :

- Nuit du court-métrage : *Bertzea* (Saffy Nebbou), *Lepokoa* (Saffy Nebbou), *Ama* (Josu Martinez), *Anti* (Josu Martinez), *Subandila* (Josu Martinez)  
Saint-Martin d'Arrosa – 22 juillet

- *Dantza* (Telmo Esnal)  
Mendionde – 27 août

- *Pasaia* (Giulia Grossmann) et *Dantza* (Telmo Esnal)  
Ciboure – 28 août

#### ACTION 52

### | Diffusion du film *Ama Lur*

Projet non réalisé.

#### ACTION 53

### | Accompagnement des médiathèques dans la programmation culturelle

Tout au long de l'année, l'ICB a poursuivi son rôle de conseil et de pôle ressource auprès des médiathèques-bibliothèques du territoire afin de les accompagner dans l'élaboration de programmes d'animations autour de la littérature et la culture basque.

#### Médiathèque de Biarritz

- Table ronde : « Questions de genre dans la danse basque »

Avec : Alaia Cachenaute, Oier Araolaza, Ihintza Irungaray (animation Nora Arbelbide)

Date : 2 septembre 2022

- Spectacle jeune public : *Xana eta sudur gorri magiko*

Conte dansé par la Compagnie Dantzalai

Date : 21 septembre 2022

#### Médiathèque de Bayonne

Dans le cadre des conférences de l'Ethnopôle en partenariat avec le réseau Bilketa. Conférence de présentation des droits culturels par Jean-Michel Lucas puis table-ronde avec : Jean-Michel Lucas, Antton Curutcharry, Maika Etxecopar, Xabier Itçaina et Denis Laborde

Date : 4 mars 2022

#### ACTION 54

### | Soutien aux associations membres dans leurs projets

Accompagnement des projets de diffusion sur le territoire. 64 événements ont été soutenus cette année tels que des festivals, des programmations de salles, des événements ponctuels et des expositions.

Trois types de porteurs de projets bénéficient par ailleurs d'une aide technique accrue de la part des chargés de mission de l'ICB : les salles de cinéma (conseils sur la programmation et l'organisation d'événements autour des projections), le Biltzar de Sare (mise en œuvre et communication), et les associations considérées comme « têtes de réseau » (aide financière importante et accompagnement de leur structuration). (Voir projets des associations membres soutenus en 2022 page 42)

#### ACTION 55

### | Aide à la programmation culturelle de la Scène nationale du Sud-Aquitain

Soutien financier et en ingénierie à la Scène nationale du Sud-Aquitain pour la programmation des deux spectacles d'expression basque suivants :

- **Oihana**, Compagnie Itzuli - 3 représentations scolaires et deux tout public du 6 au 8 février - Théâtre Quintaou - Anglet

- **Fuga!**, Pantxika Telleria - Compagnie Elirale - Deux représentations tout public - 20 et 21 octobre - Théâtre Quintaou - Anglet

## 4. Diffuser la culture basque

### 4.1. Encourager et soutenir la diffusion au niveau local

#### ACTION 56

### Aide à la programmation culturelle du Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz

Soutien financier et en ingénierie au Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz pour la programmation de spectacles de danse d'expression basque dans le cadre du festival « Le Temps d'Aimer » et les « Rendez-vous Basques ».

#### « Le Temps d'Aimer » – Biarritz du 8 au 18 septembre 2022

- Soutien à l'organisation du Focus « Caraïbes-Pays Basque / Artistes en territoire(s) » qui s'est déroulé du 10 au 13 septembre autour de la thématique « Sauvegarder et promouvoir les répertoires basques et créoles, enjeux et problématiques actuelles ».

- Programmation des spectacles :

**Hotza**, Compagnie Traversée – 11 septembre

**Eta orain zer... ?**, Kukai – 11 et 17 septembre

**Quadrilles**, Compagnie Maritzuli – 13 septembre

**Gernika**, Collectif Bilaka – 15 septembre

#### « Rendez-vous Basques » – Biarritz du 7 au 13 novembre 2022

- Programmation des spectacles :

**Mitologia Txikiak** (séances scolaires et tout public) par le Collectif Bilaka - Salle Gamaritz - 7 et 8 novembre,

**Neok** par la Compagnie So.K - Théâtre du Casino - 12 novembre,

**Amoria & Dolore** par le Groupe Kresala - Gare du Midi - 13 novembre

#### ACTION 57

### Création d'un catalogue d'offre culturelle Ibilki +

La création d'un catalogue des créations en matière de spectacle vivant, d'expositions, de conférences/rencontres d'auteurs servant d'outil d'aide à la programmation des communes et des associations désireuses de diffuser les œuvres en basque a été reporté à 2023.

# 4.2 Poursuivre la coopération culturelle transfrontalière

## ACTION 58

### Co-organisation du cycle Iparraldea Bertan avec la Diputación Foral de Gipuzkoa

Co-programmation d'artistes d'Iparralde à la Bibliothèque du Centre Culturel Koldo Mitxelena de Saint-Sébastien chaque jeudi du mois de mars :

- Conférence chantée autour du livre *Francoren mende kantatzen genuenean* par Colette Larraburu avec Peio eta Pantxo, Beñat Sarasola, Joanes Borda, Panpi Laccarrieu, Patxika Erramoussé et Gexan Alfaro - 1er mars
- Concert de Lumi - 8 mars
- Concert du duo *Etxetaburu* avec Mixel Etxekopar et Jean-Christian Hirigoyen - 15 mars
- Conférence d'Oskar Alegria autour de son court-métrage *Erleketa* - 22 mars
- Exposition réalisée autour du livre de Colette Laraburu, *Quand nous chantions sous Franco*, (1er étage de la Bibliothèque) du 1er au 25 mars

## ACTION 59

### Aide à la programmation culturelle du festival Loraldia de Bilbao

Soutien financier et en ingénierie pour la programmation d'artistes d'Iparralde durant le festival Loraldia (du 7 au 27 mars) :

- **Bozak**, Lide Hernando (Liher), Itziar Ugarte et Maddi Oihenart. Animation de la rencontre : Maddalen Arzallus - 13 mars - Musée Guggenheim,
- **Laboa**, Lekeitiotik hegan - Ensemble Kuraia, Maddi Oihenart et Elektrart - 16 mars - Théâtre Arriaga,
- **Art, chants populaires et vermouth**, Zaloa Ipiña, Xendarineko Ahizpak et Imanol Sarasola (Acha Upeldegia) - 20 mars - Espace Marzana

## ACTION 60

### Aide à la programmation culturelle du festival Iparragaldu gabe de Getxo

- Soutien financier et ingénierie pour la programmation d'artistes d'Iparralde durant le festival.
- Patxi eta konpania - Dantza Plaza - 8 octobre - Place Santa Eugenia,
  - Conférence autour des médias d'Iparralde avec Pepe Aizpuru (Euskal Irratiak) et Pantxika Maitia (Kanaldude) - 20 octobre - Azebarri,
  - Conférence littéraire autour du livre *Bekatorosak* avec Dom Campistron - 22 octobre - Azebarri,
  - *Maiteder* spectacle jeune public par la compagnie Kiribil - 23 octobre - Fadura,
  - Concert *Terapia* - Odei Barroso - 4 novembre - Salle Muxikebarri
  - Concert du groupe Frikun - 5 novembre - Azebarri,

## ACTION 61

**Collaboration avec la Fondation Elcano de Getaria**

Projet annulé.

## ACTION 62

**Partenariat avec l'association Gerediaga, organisatrice du Salon de Durango**

Accompagnement financier et technique des maisons d'édition, labels discographiques et associations culturelles du Pays Basque nord dans leur participation au 57e Salon de Durango (du 7 au 11 décembre) : facilitation dans la location d'un stand et la programmation lors des différents événements ponctuant le salon.

Réalisation d'un catalogue rassemblant les nouveautés de l'année présentées au salon, organisation d'une conférence de presse, aide dans la communication.

Cette année, 14 entités différentes ont participé au Salon avec l'aide de l'ICB (11 ont tenu un stand).

Maisons d'édition : Gatuzain, Ikas, Maiatz, Zortziko, elkar.

Maisons de disques : Agorila, Herrimin - Kantazak, Maita Kultura, Usopop diskak, Saroia, Belarri.

Autres structures : Iparraldeko ikastolak, Hatsa elkarte.

Auto-production : Watson.

Au total ces structures ont présenté 38 nouveautés :

- 18 livres
- 2 livres-disques
- 16 disques
- 2 autres productions (calendriers...)

## ACTION 63

**Redéfinition du programme Aquitaine.eus**

Le programme porté par l'ICB, l'Institut Etxepare, et l'Institution Principe de Viana dans le cadre de l'appel à projet de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre était à redéfinir en 2022.

Suite à plusieurs réunions de concertation, les différents partenaires ont décidé de suspendre le programme, le manque de moyens humains notamment, ne permettant pas d'aller à la recherche

de nouveaux partenaires en Nouvelle-Aquitaine.

En revanche, les partenariats développés durant les trois années précédentes seront pérennisés.

Ainsi la programmation co-organisée avec le Rocher de Palmer (Cenon) a été poursuivie en 2022 :

- soirée concerts : Etxetaburu + Amorante - 26 novembre
- exposition *Autopsia* de Asier Gogortza du 2 au 30 novembre

# 4.3 Soutenir les échanges culturels

## ACTION 64

### | Intégration du dispositif Erasmus +

L'ICB a participé aux rencontres du consortium Erasmus + ainsi qu'aux ateliers de formation proposés par le partenaire Combustible concernant la mise en œuvre de projets de mobilité européens.

En 2023, l'objectif sera de proposer ces projets de mobilités aux associations membres de l'ICB.

## ACTION 65

### | Diffusion de la version « transatlantique » de SOKA

Euskaldunak, l'association des Basques du Québec a sollicité l'ICB dès 2018 afin d'envisager la création d'une version adaptée et simplifiée de l'exposition SOKA (en reprenant l'essentiel de ses contenus, notamment audiovisuels). Cette adaptation devait permettre de faire connaître les richesses de la danse basque à Montréal, dans un premier temps, mais également, par la suite, dans d'autres lieux d'Amérique du nord.

L'ICB a pleinement souscrit à ce projet que l'association Euskaldunak s'est proposée d'animer en tant que producteur et tête de pont d'un réseau de diffusion de cette version « transatlantique » de SOKA. Une occasion formidable de promouvoir, auprès de la diaspora basque et d'un public plus large, l'une des expressions artistiques phare de notre culture, à la fois singulière et universelle.

Si la pandémie du COVID-19 a occasionné le report du projet, il s'est enfin concrétisé au mois de septembre 2022.

L'installation, accompagnée de photographies de

Gabrielle Duplantier issues de sa série *Dantza izpiak - Éclats de danse*, a été inaugurée le vendredi 9 septembre au Centre des musiciens du monde de Montréal en présence, notamment, de Johaïne Etchebest, directeur de l'Institut culturel basque, de Bingen Zupiria, Ministre de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement basque et d'Irene Larraza, directrice de l'Institut Etxepare.

Des danseurs de la compagnie Bilaka se sont produits à cette occasion ainsi que le 10 septembre, lors de la fête organisée par l'association Euskaldunak dans le parc Le Ber de Montréal.

À noter que le 8 septembre, journée internationale de la diaspora basque, Pantxoa Etchegoin, ancien directeur de l'ICB, a donné au Centre des musiciens du monde une conférence illustrée sur le thème de la culture basque.

Présentée au Québec, jusqu'à la fin de l'année 2022, la version adaptée de SOKA a vocation à être installée dans divers lieux d'Amérique du Nord, avec la participation de différentes organisations de la diaspora basque.

## ACTION 66

### | Aide à la mobilité des associations membres

Soutien à la diffusion des projets des associations membres au Pays Basque nord et Sud. Quatre projets ont été accompagnés dans leur mobilité. (Voir projets des associations membres soutenus en 2022 page 42) Mise en relation des associations membres avec l'Institut Etxepare afin qu'elles puissent bénéficier de leurs dispositifs d'aide sur la mobilité hors Pays Basque.

# Bilan financier

AXE 4 - DIFFUSER LA CULTURE BASQUE			prévi	réel
	COORDINATION et prospectives		27 470 €	22 674 €
4.1. Encourager et soutenir la diffusion au niveau local	Action 50	Coordination du programme <i>Ibilki</i>	35 641 €	35 429 €
		<i>coût salarial</i>	9441	13559
		<i>Support communication</i>	2000	4200
		<i>Partenariat programmation (fonds dédiés)</i>	20000	17670
	Action 51	Coordination du programme <i>Zinema kanpoan</i> + rencontres ?	2 944 €	3 141 €
		<i>coût salarial</i>	944	1903
		<i>Droits des films</i>	2000	1238
	Action 52	Diffusion du film <i>Ama Lur</i>	5 074 €	476 €
		<i>coût salarial</i>	1574	476
		<i>Droits des films</i>	3500	
	Action 53	Accompagnement des médiathèques dans la programmation culturelle	1 462 €	2 763 €
		<i>coût salarial</i>	1462	2763
		<i>Traduction</i>		220
	Action 54	Soutien aux associations membres dans leurs projets	114 288 €	124 722 €
		<i>coût salarial</i>	6588	17722
		<i>Partenariat associations</i>	107 700 €	107000
	Action 55	Aide à la programmation culturelle de la Scène nationale du Sud-Aquitain	11 373 €	9 148 €
		<i>coût salarial</i>	1373	2358
		<i>Partenariat programmation</i>	10000	6790
Action 56	Aide à la programmation culturelle du Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz	4 873 €	7 318 €	
	<i>coût salarial</i>	1373	2318	
	<i>Partenariat programmation</i>	3500	5000	
Action 57	Création d'un catalogue d'offre culturelle <i>Ibilki</i> +	7 781 €	364 €	
	<i>coût salarial</i>	5781	364	
	<i>Création de supports (fonds dédiés non utilisés)</i>	2000		
4.2. Poursuivre la coopération culturelle transfrontalière	Action 58	Co-organisation du cycle <i>Ipparaldea Bertan</i> avec la Diputación Foral de Gipuzkoa	6 246 €	4 367 €
		<i>coût salarial</i>	2246	2315
		<i>Partenariat programmation</i>	4000	2052
	Action 59	Aide à la programmation culturelle du festival <i>Loraldia</i> de Bilbao	5 003 €	4 217 €
		<i>coût salarial</i>	2003	1217
		<i>Partenariat programmation</i>	3000	3000
	Action 60	Aide à la programmation culturelle du festival <i>Iparra galdu gabe</i> de Getxo	3 003 €	4 528 €
		<i>coût salarial</i>	2003	2095
		<i>Partenariat programmation</i>	1000	2433
	Action 61	Collaboration avec la Fondation Elcano de Getaria	3 000 €	32 €
		<i>coût salarial</i>	2003	32
		<i>Partenariat programmation</i>	997	0
	Action 62	Partenariat avec l'association <i>Gerediaga</i> , organisatrice du Salon de Durango	10 083 €	10 400 €
	<i>coût salarial</i>	4083	3686	
	<i>Aide à la mobilité des artistes et maisons d'édition/disque</i>	6000	6714	
Action 63	Redéfinition du programme <i>Aquitaine.eus</i>	14 664 €	7 291 €	
	<i>coût salarial</i>	4664	3786	
	<i>Partenariat programmation</i>	10000	3505	

4.3. Soutenir les échanges culturels	Action 64	Intégration du dispositif Erasmus +	5 776 €	1 777 €
		<i>coût salarial</i>	2776	1777
		<i>Coût des mobilités</i>	3000	
	Action 65	Diffusion de la version « transatlantique » de « Soka »	7 768 €	17 123 €
		<i>coût salarial</i>	3768	4957
		<i>Coût du programme (fonds dédiés)</i>	4000	12166
	Action 66	Aide à la mobilité des associations membres hors Pays Basque	10 380 €	10 655 €
		<i>coût salarial</i>	580	1155
		<i>Partenariat associations</i>	9 800 €	9 500 €

<b>total axe 4 :</b>	<b>276 829 €</b>	<b>266 423 €</b>
total salaires	80 132 €	85 155 €
total autres dépenses	196 697 €	181 268 €

**Projets des  
associations membres  
soutenus en  
2022**



# Patrimoine

## Altzükütarrak

### Réédition et diffusion de chants souletins

Projet de recueil d'une soixantaine de chants enregistrés sur cassettes dans les années 80-90 afin de les numériser et les conserver sur supports CD dans le but de les diffuser à nouveau.

Premier semestre 2022 – Pays Basque et diaspora

## Brin d'herbe

### Les plantes sauvages et les animaux au Pays Basque, nos grands-parents savaient...

Collecte et valorisation des savoirs ancestraux et des pratiques actuelles autour des plantes, du bien-être animal et des éleveurs du Pays Basque.

Janvier à octobre 2022

## Hitzamintza

### Hitanoa

Travail de collectage autour de formes parlées en noka et traitement intellectuel des entrevues.

Tout au long de l'année 2022

## Kabala

### Ka[BAL]a-1

Collecte de la mémoire orale autour de la transmission de la danse et de la musique dans les fêtes d'aujourd'hui et dans le contexte sanitaire actuel (avec mise en perspective passé, présent, futur).

Janvier à juin 2022

## Urpeko ondarea

### Collecte de la mémoire orale en vue d'une carte archéologique sous-marine d'Euskal Herria

Recueil des témoignages ethnographiques sur des secteurs d'intérêt archéologique et des matériaux enfouis de manière fortuite ou intentionnée.

Février à novembre 2022

# Transmission

## Artetxea

### Ateliers théâtre

Soutien aux ateliers théâtre encadrés par Peio Berterretche pendant les vacances scolaires au local Artetxea d'Isturitz avec un groupe d'enfants de plus de 11 ans. La troupe ainsi constituée a présenté les pièces *Edgar* et *Motoa* le 1er octobre à la salle Artetxea d'Isturitz.

## FSE La Citadelle

### Kolegioak Kantuz

Organisation de deux regroupements de chorales rassemblant 200 élèves de 6 établissements du territoire et 5 musiciens professionnels.  
20 mai 2022 à Baigorri & 31 mai à Bidache

## Giltzaera

### Musikariak ikastetxeetan

Ateliers de musique au sein des collèges dans le but de faire connaître les musiciens actuels, leurs œuvres et la musique basque en général.

## Giltzaera

### Kantuz kantu

Ateliers de chants animés par Mirentxu Aguerre et Pantxix Bidart à destination du jeune public.

Tout au long de l'année

## Herri Soinu

### Hartza Altzoan 2022

Festival sur le thème du carnaval dédié aux écoles d'enseignements artistiques.

Du 10 au 12 juin 2022

## Iparraldeko Abesbatzen Elkarte

### Kantu bilduma 2022

Rassemblement d'une soixantaine de choristes dans le but de travailler un nouveau répertoire et organisation de deux concerts.

6 novembre (Ustaritz) et 20 novembre 2022 (Ascain)

## Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

### Aide globale au projet culturel 2022

L'ICB apporte son soutien au projet culturel global de la fédération 2019-2022, en apportant notamment une attention particulière sur deux volets stratégiques : la transmission de la danse basque au travers des différents dispositifs et le volet diffusion à travers l'organisation de manifestations.

Actions de formation :

- Stages Dantza Sarean (à destination des jeunes danseurs de groupes d'un même secteur géographique)
- Stages de danses (à destination d'un public large de jeunes danseurs)
- Zabala moduloa (au CRR Maurice Ravel)
- Jalgi dispositiboa (à destination des jeunes danseurs souhaitant se spécialiser)
- Masterklaz Xiberoa (à destination des danseurs souhaitant se spécialiser en danse Souletine)

Organisation de manifestations :

- Dantzari ttiki : organiser le rassemblement annuel des enfants, danseurs et musiciens, autour d'un programme commun
- Harri Xuri Dantzan : proposer une programmation de spectacles de danse basque dans la salle Harri Xuri de Louhossoa en soutenant les créations en danse basque auprès des diffuseurs du territoire
- Projet de jumelage avec d'autres régions : projets d'échanges pour les danseurs adolescents en Bretagne avec la Fédération de danse bretonne War'leur.
- Projets inter-établissements scolaires : Arimen gaua
- Olentzero

## Jostakin

### Ateliers théâtre pour enfants

Organisation d'ateliers de théâtre à destination des jeunes de Macaye, Mendionde et Hélette, sous la direction de Peio Berterretche. Restitution de leur travail à la salle Mindegia de Macaye.  
21 juillet 2022

## Jostakin

### Baigurako Bolantak

Projet de transmission autour des « Volants du Baigura » : stages, conférences, collecte audio-visuelle (création et pérennisation d'un espace de transmission, de partages et de réflexions). Rencontres avec les groupes de danses Duguna et celui d'Añorga. Libertimenduak les 12 et 18 février 2023

## Maritzuli

### Aide globale au projet culturel 2022

- Dantza maisu akademia (cursus de formation des maîtres à danser)
- « Jantz'Hadi » (conférences, expositions et ateliers autour des costumes)
- « Dantzaz ele » (conférence-exposition-ateliers sur les danseurs représentatifs du Labourd, Basse-Navarre et Soule)
- Exposition sur la « Pamperruque »

## Mintzalasai

### Calendrier perpétuel « Egun bat hitz bat » (Un jour, un mot)

Calendrier perpétuel qui permet tout au long de l'année de découvrir un mot par jour, avec sa traduction en français, mais aussi des concepts de ces 7 thématiques : la langue, la culture, l'histoire, la géographie, une personne/un personnage historique, la sociolinguistique, des proverbes.

## Olentzeroren lagunak

### Conférence « La tradition d'Olentzero »

Création d'une conférence sur la revitalisation de la tradition du personnage d'Olentzero et diffusion dans les centres basques d'Argentine.

## Sarde sardexka

### « Allons à la découverte des produits du territoire »

L'association Sarde Sardexka a développé un nouveau projet avec la création d'un outil ludo-pédagogique pour découvrir huit produits du terroir à travers la création de supports et de matériaux. Les objectifs sont la sensibilisation au patrimoine gastronomique basque et la découverte des produits d'Appellations d'Origines Protégées du territoire.

Les outils développés : un guide d'animation, dictionnaires thématiques, fiches d'activités.

## Zukugailua

### Ateliers cinéma

Les ateliers cinéma à destination d'un groupe de jeunes âgés de 14 à 18 ans animés par Lukas Iriart se sont déroulés à la médiathèque de Cambo afin de découvrir les secrets du montage vidéo et l'histoire du cinéma à l'aide de la table MashUp. Cambo - 2, 3 et 4 novembre 2022

## Zukugailua

### Résidences d'écriture Kirikoketa

Projet d'accompagnement à l'écriture d'un projet de film par six jeunes cinéastes du territoire en résidence à Irissarry : Itziar Leemans, Loredey Werdyn, Andoni Betbeder, Carmen Echeverria, Lucie Francini et Sabina Hourcade. La coordination du projet a été assurée par Loïc Legrand et le travail de tutorat par Myriam Ayçaguer et Laurie Bost.

CDP Ospitalea d'Irissarry - Résidences : 2 au 6 novembre 2021 et du 14 au 18 février 2022

CDP Ospitalea d'Irissarry - Restitution publique des projets de film : 22 avril 2022

# Création

## Atelier

### 16. Aterpean

Résidence de création dans le cadre du festival Dantza Hirian (festival transfrontalier de danse contemporaine dans l'espace public).

Résidences en juillet - Premières en septembre (Festivals Dantza Hirian & Le Temps d'Aimer)

## Axuti

### Hondamendia

Création inspirée de la plus grande catastrophe écologique que le Pays Basque ait connu en février 2020. Œuvre sur l'aveuglement, l'oubli de soi, l'aliénation aux nouvelles technologies.

Présentation le 14 octobre 2022 à Louhossoa

## Bat egin

### Itsaso zabalera

Création d'un conte participatif à partir du livre *Itsaso zabalera* à destination du jeune public. Interprète (musique et conte) : Maialen Alfaro

## Bi'arte

### Gure mitologiaren hatsa

Création à destination des élèves du primaire (CE1 - CM2).

Présentation à la médiathèque de Hendaye le 3 décembre 2022

## Bi'arte

### Projet du CTLA

Soutien à la participation de Bi'Arte à la résidence d'adaptation de la pièce *Le théâtre ambulant de Chopalovitch* de l'auteur serbe Ljubomir Simovic en cinq langues (basque, occitan, alsacien, catalan, breton) par le Collectif des Théâtres en Langues Autochtones (CTLA).

Rodez - 20 au 22 Juillet 2022

## Bilaka

### Mitologia ttikiak

Soutien à la création *Mitologia ttikiak* par quatre danseurs et un musicien mettant en scène d'étranges personnages, aussi merveilleux que monstrueux.

Présentation publique lors des « Rendez-Vous Basque » à Biarritz.

7 et 8 novembre 2022

## Bunuztar xoriak

### Laminosine

Création d'un spectacle pluridisciplinaire (danse, conte, musique) autour de la mythologie basque.

9 juillet 2022

## Burgaintzi

### 45 urte

A l'occasion des 45 ans du groupe de danse, création d'un spectacle pluridisciplinaire autour du thème des quatre éléments (eau, terre, feu, air).

29 et 30 octobre 2022

## Compagnie Vents et Marées

### Cartographie des mémoires

Projet participatif sur le village de Garris (habitants, associations, artistes) visant à la création de fictions sonores géolocalisées.

Février à juin 2022 puis sur une durée de 5 ans.

## Compagnie Kilika

### La kaskarot d'hier et d'aujourd'hui

Soutien à la création d'un costume de kaskarot pour une marionnette géante avec les élèves de terminale CAP du Lycée Ramiro Arrue accompagnés de Linda Blanchon, Dorothée Laurent et Fabienne Astruc. La kaskarot géante a été présentée lors du spectacle « Parade » du Festival Ravel le 21 août 2022 à Saint-Jean-de-Luz.

## Dantzalai

### Xana eta sudur gorri magikoa

Création d'un solo qui mélange danse contemporaine et conte en basque sur le thème du dépassement de ses propres limites, interprété par la danseuse Eneka Bordato Riano.

Avril 2022

## Elgar oinka

EO

A l'occasion des 50 ans du groupe de danse, création d'une déambulation artistique avec un temps fort à Mendeala.

10 et 11 septembre 2022

## Elirale

Projet culturel global

Soutien au projet global de la compagnie créée par la chorégraphe Pantomika Telleria : soutien au processus de création de la pièce *Fuga*, aide à la diffusion des pièces *Oahuetak*, *O!*, *Xihiko*, *Fuga* et *Panpiña* hors du département des Pyrénées Atlantiques et actions de médiation en langue basque.

Courant 2022

## Etxola

Pastorale *Maddiren trajeria*

Mise en scène et présentation de la pastorale *Maddiren trajeria* écrite par Gerardo Mungia.

Dates : 15 et 16 octobre 2022 (Zugarramurdi), 22 et 23 octobre 2022 (Sare)

## Ezkandrai

Haratago 2e et 3e volets

Création des derniers volets du CD « Haratago » consacré aux basa ahaide avec Julen Axiari, Nicolas Nageotte, Jordi Cassagne et Bastien Fontanille. La présentation publique a eu lieu en février 2023 à la Au théâtre Michel Portal de Bayonne

## Haran ubel

Résidence artistique aux Aldudes

Résidence de la dessinatrice et illustratrice Magali Brueder sur le thème de la montagne. Partant d'entretiens, de dessins et de photos, l'artiste a fabriqué le livre sur place et l'a présenté aux habitants. Des ateliers à destination des enfants ont également eu lieu.

21 au 31 juillet 2022 aux Aldudes

## Hatsa

Hatsaren poesia 2022

L'association Hatsa a organisé de nombreux rendez-vous tout au long de l'année autour de la poésie en euskara.

Courant 2022 (Fête de la poésie en avril)

## Jostakin

Antso Azkarra - 20 urteak

Reprise de la pièce *Antso Azkarra* par 15 anciens acteurs, sous la direction de Peio Berterretche. 23 juillet 2022 (Macaye), 14 août 2022 (Saint-Jean-Pied-de-Port), 11 septembre 2022 (Pampelune), 30 septembre 2022 (Bayonne), 8 octobre 2022 (Aïciritz-Camou-Suhast), 15 octobre 2022 (Hasparren)

## Le petit théâtre de pain

Harri xuri eskutan - Du kaolin sous les pieds

Projet participatif (collecte, exposition, conférence) autour de l'exploitation du kaolin et du feldspath à Louhossoa.

Projet à court, moyen, long terme (2021-2071) avec temps fort annuel fin octobre.

## Les amis du château fort de Mauléon

« Si Mauléon m'était conté... »

Ce projet de célébration des 900 ans du Château de Mauléon à travers une fresque en cinq tableaux évoquant l'évolution de la ville du XIXe siècle à nos jours a été présenté au Château Fort.

Mauléon – 21, 22 et 23 juillet 2022

## Les mots perchés

Revue littéraires « Touroumbouroum »

Réalisation de deux revues littéraires annuelles en euskara et autres langues des Pyrénées, et organisation d'événements à l'occasion de la publication des revues.

Courant 2022

## Littoral basque Atalaia

Résidence d'écrivain à Nekatoenea

Aide à la résidence de création littéraire en langue basque pendant un mois à Nekatoenea à Hendaye du 3 au 28 octobre 2022. Choix du jury : Zoe Bray.

## Moï Moï

Production du disque « Bezperen dirdia » de Lumi

La présentation du disque a eu lieu le 27 mai 2022 au Chapiteau Harriet Baita de Saint-Jean-de-Luz.

## Musikatrake

Contes musicaux

Création de contes musicaux pour diffusion dans les écoles et crèches.

## Musikatruke

### Ezker airean - NON RÉALISÉ

Renouvellement du répertoire des sauts basques avec création de dix nouvelles danses et musiques associées.

## Musik'harria

### Papogorri

Résidences pour la création d'un conte musical jeune public à destination des 3/7ans. Inspiré d'un livre réalisé par Naia Robles, ce conte est accompagné d'un environnement sonore qui plonge le spectateur dans l'univers d'un bois (création Oihan Delavigne).

Sortie de résidence : automne 2022

## Orchestre intercommunal d'Hendaye et de Saint-Jean-de-Luz

### Bidaia

Création de l'œuvre Bidaia et répétitions avec musiciens et choristes.

3 septembre, 8 octobre, 5 novembre et 3 décembre 2022

## Rouge Elea

### Résidence

Soutien à la résidence de la compagnie Rouge Elea à la Salle Polyvalente de Ciboure pour la reprise de son spectacle *On est là tout va bien* en vue de la tournée prévue en mai.

Ciboure – 18 avril et 21 au 25 avril 2022

## Urruñaga

### Urruña aldizkarria

Création d'une revue littéraire et culturelle bisannuelle en euskara.

2 publications en 2022

## Usopop

### Usopop diskak

Soutien à l'édition et à la promotion des disques du duo *Lumi Bezperen dirdira* et du groupe *Orbel Lur Hezea* présentés respectivement le 27 mai au Chaiteau Harriet Baita (Saint-Jean-de-Luz) et à l'Atabal (Biarritz) le 4 novembre 2022.

## Xenda berriak

### Pastorale Simone Veil

Mise en scène et présentation de la pastorale *Simone Veil* écrite par Battitte Berrogain, à Musculdy.

24 et 31 juillet et 6 août 2022

# Diffusion

## Abotia

### Xiru 2022

Soutien à la programmation des projets Euskal Barrokensemble : concert Elkano, Aztarnak, 1972-2022 Kantaldia avec les artistes Enrike Solinis, Miren Zeberio, Marina Beheretxe, Vincent Planes, Paxkal et Paxkalin, Mixel Etxekopar, Arantxa Lannes, François Rossé, Maddi Oihenart, Mathieu Mendizabal, Beñat Axiari et le groupe Xiberoots.  
15, 16, 17 avril 2022 à Gotein Libarrenx et Licq Athérey

## Accents du Sud

### Festival Hestiv'Oc

Programmation d'artistes basques : Le Petit Théâtre de Pain, Gatibu.  
Du 19 au 21 août 2022 à Pau

## Adixkideak

### 50 ans du groupe

Organisation à Anglet de deux concerts pour fêter le 50ème anniversaire du chœur.  
7 octobre et 11 novembre 2022

## AEK gau eskolak

### Hautsi da anphora

Organisation d'un concert avec Ruper Ordorika & Mugalaris, Bixente Martinez, Bernardo Atxaga.  
6 mars 2022 à St-Pée-sur-Nivelle (salle Larreko)

## Angeluarrak

### Aide à la programmation d'artistes basques

Programmation musicale et culturelle à l'occasion de certains rites :  
- 11 février 2022 : dantzaldi  
- 24 juin 2022 : Ibaialdeko kantariak, Nat & Watson, dantzaldi, le bal du samedi soir

## Arrabestak

### Hoztako Arrabestak

A Hosta, aide à la programmation d'artistes basques lors du temps fort Arrabestak, le 10 juillet 2022.  
Etxetaburu, Frikun, Txost!, DJ Elepunto.

## Arraga abesbatza

### Festival d'Otxote

Organisation de la 15ème édition du festival d'Otxote, formation chorale à 8 chanteurs.  
23 & 24 septembre 2022 - Cambo

## Artetxea

### Kantaldi

Organisation des concerts de Gari et Xiberotarrak.  
Isturitz - 27 août

## Au fil du théâtre

### Zoe soinuekin jolasean

Aide à la diffusion du spectacle de marionnettes destiné à la petite enfance. Pour deux interprètes : Ainez Cerlo et Ainhoa Zestau Aranibar.  
- 18 décembre 2021 : Bassussarry  
- 10 janvier 2022 : Itxassou  
- 17 juin 2022 : St-Jean-Pied-de-Port

## Baltsan

### 3ème édition du salon du livre et du disque de Ciboure

Organisation de la 3ème édition de la foire du livre et du disque en langue basque de Ciboure.  
4 juin 2022

## Barkoxe bizi

### Festival photo « Route principale » NON RÉALISÉ

Partant de l'idée d'une barricade de mascarade, le festival est construit selon une déambulation dans le village pendant trois jours à la découverte d'expositions des photographes Claude Nori, Alberto Garcia-Alix, Eliane Heguiaphal, Christophe Prat, Gabrielle Duplantier, Polo Garat en différents lieux à travers vernissages, rencontres, conférences, concerts et projections.  
9, 10, 11 septembre 2022 à Barcus

## Begirada

### Festival Begirada

Organisation de 15 expositions de photographies autour du thème « souvenir et mémoire », à Saint-Palais.  
Du 20 juin au 15 septembre 2022

## Berritza

### Aide à l'organisation de la journée Berritza

Aide à l'organisation de la journée temps fort de l'association culturelle (stage de danse avec la Compagnie Bilaka, masterclass et txingilík, spectacle *Basaide* de la Compagnie Bilaka).

Mauléon - 22 octobre 2022

## Bertsularien lagunak

### Promouvoir et diffuser le bertsularisme

Promotion et développement du bertsularisme à travers l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux. Organisation de prix (Hernandorena sariketa), concours (Aitor Sarasua II. bertsopaper lehiaketa) et championnat (Xilaba). Travail de sauvegarde, collectage et transmission de la mémoire

## Biga Bai

### Aide à la programmation culturelle

Programmation de spectacle en euskara dans les écoles publiques : *Xana eta sudur gorri magikoa* de la Cie Dantzalai et *Trukatruk* de P. Albor & A. Irigoien.

## Biltzar des écrivains du Pays Basque

### Sarako idazleen biltzarra 2022

Organisation de la 39ème édition du Biltzar des écrivains à Sare. Salon des éditeurs et auteurs, présentations de livres, conférences, tables rondes... se déroulant sur deux journées : une journée tous publics le dimanche 10 avril et une journée professionnelle le lundi 11 avril 2022.

## Borderline fabrika

### Programmation 2022

Soutien à la programmation des concerts de Eztitxu Pinatxo, Urbil Artola et Jon Gurrutxaga, Odei ; des spectacles *Urmaela* (Kiribil), *Gora !* (Collectif Balle perdue), *Kutxetan Ibilki* (Cie nanoua) ; des présentations de livres par Lander Garro et Eider Rodriguez; les cafés linguistiques; les pinchos philo d'Olatz Pérez; les ateliers cirques.

Tout au long de l'année 2022

## Cinévasion

### Diffusion du cinéma basque

Soutien à la projection de films en présence de membres des équipes dans les salles du réseau Cinévasion (8 salles) tout au long de l'année : *Tipularen seaska kanta* (Lander Garro), *Bolante baten historia* (Iñaki Alforja, Iban Toledo), *Zure platerean*

*hasten da mundua* (Idoki), *L'hypothèse démocratique* (Thomas Lacoste), *Black Is Beltza* (Fermin Muguruza).  
Courant 2022

## Cinéma & Cultures

### Corner cinéma basque

Soutien à la programmation cinéma basque avec les projections en présence des réalisateurs des films *Tipularen seaska kanta* (Lander Garro), *L'hypothèse démocratique* (Thomas Lacoste), *Bolante baten historia* (Iñaki Alforja, Iban Toledo), *Pasaia* (Giulia Grossmann), *Altsasu gau hura* (Amets Arzalluz, Bel Pozuelo), *Maixabel* (Maixabel Lasa, Allande Boutin), *Black Is Beltza* (Fermin Muguruza), *Canto cosmico. Niño del Elche* (Leire Apellaniz), *Leyenda dorada*, *Espiritu sagrado* (Leire Apellaniz).

Cinéma Atalante - courant 2022

## Eihartzea

### Zinegin

Organisation de la 11ème édition du festival consacré au cinéma en euskara à Hasparren.  
Novembre 2022

## Euskal Haziak

### Aide à la programmation d'une pièce de théâtre en euskara pour les élèves du 2ème cycle bilingues

Programmation de 12 représentations dans les collèges du réseau Euskal Haziak de la pièce *IKI MIHI KLIK* de la Cie Eleka : Hendaye, Urrugne, Bayonne, St Palais, Mauleon, Cambo, Baigorri, Ustaritz, St Jean de Luz...

## Euskal Herria Zuzenean

### Festival Euskal Herria Zuzenean

Soutien à la programmation des groupes Xutik, Delirium Tremens, Amorante, Odei, Joseba Irazoki eta lagunak, Joseba Tapia, Frikun, Niko Etxart eta Hapa Hapa.

Irissarry - 1, 2, 3 juillet 2022

## Euskal Irratiak

### Kultur alea et Kantuz Kantu

Production des émissions radiophoniques *Kultur alea* et *Kantuz kantu* animées par la journaliste Maia Muruaga.  
Tout au long de l'année 2022

## Euskal Irratiak

### 40ème anniversaire de la radio Gure Irratia

Organisation de réunions publiques dans le but de partager et de faire connaître le riche parcours de la radio Gure Irratia et de présenter les enjeux à venir dont la transition vers le numérique. Organisation d'une joute de bertsulari.

Tout au long de l'année 2022

## Ezin aseak

### Festival Koruak

4ème édition du festival de chœurs de Bayonne.

28 octobre 2022

## Ezkandrai

### Festival Errobiko

Aide à la participation des artistes et groupes de danse et de musique suivants : Julen Achiary, Beñat Achiary, Laura Etchegoyhen, Pauline Lafitte, Manon Irigoyen, Alexa Dulin, Ekhi Lambert, Vincent Mougel, Kate Stables, Louise Thiolon, Oihan Oliarj-Ines, Amaren alabak, Compagnie Led Silhouette et Lurodei. Itxassou - 15-16 et du 21 au 24 juillet 2022

## Foyer rural Aiziritze

### Programmation culturelle

Organisation d'un kantaldi à l'occasion des fêtes d'Aicirits le 13 novembre 2022. Organisation d'un second évènement en décembre 2022.

## Gauargi

### 25ème festival de danse d'enfants

Programmation de spectacles de danse, bals, défilés et animations.

Du 14 au 17 juillet 2022 - Espelette

## Goiz argi

### Gaü Izartsü

Organisation d'ateliers d'art plastique pour la création d'un décor de scène ayant pour thème l'opéra Faust.

9 juillet 2022

## Hebentik

### Hebentikenean 2022

Aide à la programmation de soirées : film *Caminho Longe*, Mélodies argentines, Feux de la Saint-Jean, Kanta Lextarre, Izakiak (Compagnie Alabena).

Courant 2022 à Mauléon et en Soule

## Hebentik

### Xiberoa Zinez

Autour de la thématique de la danse, diffusion du film *Jauzi bat eta pxi* de Maitane Eyheramonho. Maison du Patrimoine de Mauléon - 12 novembre 2022

## Hebentik

### Spectacle *Gaztelondon Zer Berri*

Diffusion de *Gaztelondon Zer Berri* spectacle autour du répertoire d'Etxahun Topet avec Mixel Etxekopar, J.Christian Galtxetaburu, Titika Rekalt et Pierre Vissler. Musculdy - 13 mars / Gotein Libarrenx - 30 juillet

## Herri Soinu

### Herri Uzta 2022

Aide à la programmation d'artistes basques dans le cadre du festival : Oldarra, Dama, Xutik, Burrunka, Bilaka, Leinua, Udaberri, Izartxo... Du 6 octobre au 9 octobre 2022 - Ustaritz

## Herri Soinu

### Hartzaro 2022

26ème édition du festival de création et de diffusion autour du carnaval.

Du 11 février au 1er mars 2022 - Ustaritz

## Herri Soinu

### Festival Gaita egunak

Le 4 et 5 juin à Baigorri.

- 4 juin : journée de la gaita en Iparralde (animations dans le village), Gaitero de Baigorri, orchestre Et incarnatus et invités.

- 5 juin : défilés, txaranga et concerts (Jarauta 69, Xutik, Holako Deluxe)

## Itzal aktiboa

### Eibarko emakumeen begirada

Exposition pluridisciplinaire d'art contemporain (peinture, sculpture, céramique, photographie) pour faire connaître les artistes d'Eibar, organisée à St-Jean-Pied-de-Port.

Du 1er mai au 29 mai 2022

## Kiribil

### Festival Ikusi Mikusi

En partenariat avec l'association Galtzagorri, et la maison d'édition Pamiela, la compagnie Kiribil a organisé à Sare un festival littérature jeunesse en euskara, les 7 & 8 octobre. Le vendredi était consacré aux écoles et le samedi aux familles. Tout au long de ces deux journées, ce fut l'occasion de découvrir les nouvelles publications jeunesse en euskara mais aussi de partager en famille autour des animations, ateliers et spectacles proposés sur différents sites. Des temps forts pour les professionnels ont également eu lieu.

## Lapurdi 1609

### Évènements culturels

Organisation de rendez-vous culturels à la salle Larralde :

- 29 janvier 2022 : bertso krakada avec Julio Soto et Amets Arzallus
- Cycle de conférences : « Les Basques et la révolution carolingienne en Aquitaine et Vasconie » de Iñaki Lopez de Luzuriaga (25 février 2022), « Elkano : 1522, il y a 500 ans » d'Asier Lopez (24 juin 2022)

## Lapurtarren biltzarra

### Lapurtarren Biltzarra 2022

A Ustaritz, le 2 octobre 2022, aide à la programmation d'artistes basques lors de Lapurtarren Biltzarra, avec les artistes suivants: Bertularis, Kuxkuxtu txaranga, Gaitistaneko Orkestra, Frigo, Kilimak.

## Libreplume

### Le Petit Bouquinville

12ème édition du festival consacré à la littérature jeunesse à Bayonne. Programmation d'auteurs et illustrateurs basques (ateliers, échanges : Eider Eibar, Xabier Olaso, Maite Gurrutxaga). Lectures spectacles par la Compagnie Jour de Fête.

Du 5 au 9 avril 2022

## Libreplume

### Euskaraz irakur

Programmation tout au long de l'année d'animations autour de la lecture en euskara à destination des familles (bébé lecteurs, soirée pyjama, veillées...).

## Lumak

### Festival Lettres et le vivant

Soutien au Café littéraire du festival avec les écrivain.e.s, Ur Apalategi, Itxaro Borda, Amaia Hennebutte autour du thème : « La nature au coeur de l'histoire littéraire basque, de la pastorale à notre époque

contemporaine ». L'animation musicale des txalapartaris Txomin Dhers et Sergio Lamuedra a aussi été soutenue.

Saint-Jean-de-Luz – 22 mai 2022

## Lurrama

### Création artistique

Réalisation d'une œuvre artistique à l'occasion de la 17ème édition du salon de l'agriculture paysanne durable en Pays Basque.

Du 11 au 13 novembre 2022

## Maiatz

### Biziminaren koloreak 40 urtez

Soutien à la création littéraire à travers la publication des n° 74 & 75 de la revue littéraire Maiatz, organisation de rencontres d'auteurs, conférences littéraires, présentation de livres. A l'occasion des 40 ans de la maison d'édition, organisation de plusieurs évènements tout au long de l'année : à la médiathèque de Biarritz, centre Tivoli à Anglet, Musée Basque et gaztetxe de Bayonne, Xaia estatua à Urrugne.

Courant 2022

## Maison basque de Paris

### Projet Zikloa

Soutien au projet de diffusion du cinéma basque à Paris à travers la proposition d'un dîner à la Maison Basque de Paris, de projections des films *Nora* de Lara Izagirre, *Atarrabi & Mikelats* d'Eugène Green et *Les Sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero en présence des réalisateurs, ainsi que d'une performance d'Isa Suarez.

Paris – Christine Cinéma Club - 25 et 26 mars 2022

## Maison basque de Bordeaux

### Spectacle Rebot

Soutien à la programmation du spectacle de danse, musiques et théâtre *Rebota* chorégraphié par Andoni Erasti et mis en scène par Jean-Paul Allègre avec les musiques du groupe Kriolinak. Les costumes ont été réalisés par la compagnie Maritzuli.

Théâtre Femina - Bordeaux – 22 mai 2022

## Maison basque de Bordeaux

### Concert du groupe Kalakan

Soutien à la programmation du trio Kalakan composé de Jamixel Bereau, Xan Errotabehere et Bixente Etchegaray.

Grand Parc - Bordeaux – 10 novembre 2022

## Meek

### Aide à la programmation de la pièce *Gure Xaharrak*

Le 14 octobre 2022, à Larceveau salle Larrezabal, programmation de la pièce de marionnettes *Gure xaharrak* de la Compagnie Bonbon Beltz.

## Mintzalasai

### Programmation culturelle

Aide à la programmation culturelle et artistique lors de la 11ème édition du temps fort consacré à la langue basque sur le territoire de Bayonne-Anglet-Biarritz. Concerts, ateliers, spectacles jeune public, journée des familles...

Du 19 au 25 septembre 2022

## Munduko musiken etxea

### Festival Haizebegi

Soutien à la programmation de la 9e édition du festival Haizebegi avec notamment la participation de Miren Añarga, Ramon Lazcano et Kristof Hiriart.

Bayonne du 6 au 16 octobre 2022

## Musikastola

### Tulalaika 2022

Soutien à la programmation des groupes Xiberotarrak, Kuartz, Willis Drummond, Bulego et DJ Üzkülüz.

Pagolle - 5 juin 2022

## Muzika zabalik

### Aide à l'organisation de la journée « Galtxetaburu eguna »

Le 30 octobre 2022, à Uhart Cize, journée hommage au musicien. Programmation autour des Mutxiko des 7 provinces et des musiques d'hier et aujourd'hui. Spectacle du groupe Aiko de Bilbao.

## Oreka zirkoa

### Euskal zirko kabareta

Projet transfrontalier qui rassemble les écoles de cirque Oreka de Bayonne et Zirkuola d'Aduna en Gipuzcoa. Organisation d'une soirée cabaret à Bayonne où le cirque, la musique et le bertsularisme se rencontrent. Bayonne - 13 mai 2022

## Ote Lore

### San Martin bestak 2022

Aide à la diffusion de la pièce *Hondamendia* du collectif Axut! à l'occasion des Fêtes de la Saint Martin.

Salle de spectacles de Larressorre - 10 novembre 2022

## Pinpulka

### Jokoz Kanpo 2022

Soutien à la diffusion du spectacle *Nola-Double Je* par Musikatruke programmé lors de la 12e et dernière édition du festival Jokoz Kanpo.

Espelette - 3 juin 2022

## Quartier Latin

### Diffusion d'artistes basque

Soutien à la programmation et à la promotion média des artistes et groupes Peio Ospital, Zortzi, Lurodei, Otxalde, Pauline et Juliette, Kalakan.

Bayonne - Courant 2022

## Sarde Sardexka

### Lur'Istorio

Projet qui comprend des ateliers à destination des familles (atelier d'éveils de sens, atelier manuel, découverte des produits de la ferme...) et une pièce de théâtre *Erromako zubia* portée par la comédienne Maryse Urruty de la compagnie Itzuli.

Courant 2022

## Saroia

### Kalakan Leizeetan

Soutien à la programmation dans les grottes de Sare du trio Kalakan composé de Jamixel Bereau, Xan Errotabehere et Bixente Etchegaray en compagnie du groupe Trasga, du chanteur Alexander Arkhincheev et du chœur Nayade.

Grottes de Sare - 30 septembre, 1er et 2 octobre 2022

## Seaska

### Olentzero park

Soutien à la 10e édition de l'animation destinée aux enfants et composée d'ateliers, spectacles et jeux.

Hasparren - 21 et 22 décembre 2022

## Tuntuna

### Animations culturelles

- Rassemblement Baionan Kantuz le 4ème samedi du mois. Organisation d'un rassemblement des 7 provinces le 7 avril,

- Le txistu dans les rues de Bayonne le 3ème samedi du mois. Organisation d'une journée des 7 provinces,

- Mutxiko à Bayonne le 4ème dimanche du mois,

- Karrikaldi aux fêtes de Bayonne : 4 après-midis et soirées (28h) de danses et de chants,

- Journée Olentzero eguna à Bayonne en décembre

## Ur Begi

### Programmation culturelle

Organisation de plusieurs événements sur le territoire d'Errobi :

- Une série de conférences sur les thèmes suivants : l'abeille noire, le Matriarcat en Pays Basque, le Gouf de Capbreton, l'épopée des bergers de Saint-Jean à Dakar ou encore la crise du logement au Pays Basque nord.

- Mutxiko avec Patxi eta Konpainia - octobre

- Balade dans les cimetières paysagers avec Régis

Pochelu

## Usopop

### Mapa Galduak

Soutien à la programmation des artistes et des groupes participant aux concerts du projet « Zeharkako bideak » en plusieurs lieux du village; et à la sortie de la résidence « Mugarri 25 » (Odei, Orbel, Ruper Ordorika, Nahia Zubeldia, Rüdiger, Paxkal Irigoyen, Peio Erramouspe, Maia Iribarne, Gartxot Unsain, Aitor Etxebarria...).

Sare - 28, 29, 30 octobre 2022

## Xiberoko Botza

### Concours de chants pour enfants

Pour les 40 ans de la radio Xiberoko Botz, organisation d'Haur kantu txapelketa, à Licq-Athérey.

15 mai 2022

## Zabalik

### Cycle de conférences « Otsail ostegunak » et

#### rencontres littéraires

Organisation d'un cycle de conférences les jeudis de février et plusieurs rencontres littéraires tout au long de l'année à la médiathèque de St Palais.

## Zortziko

### Programmation théâtrale

Soutien à la programmation des pièces de théâtre *Trapu Zikinak* de la troupe Lore More et *Amaiur ! Libera State* par Irudika taldea.

Ustaritz - 6 mars et 4 décembre 2022

# Mobilité

## **Euskal kanta berriaren lagunak**

Conférence chantée « Quand nous chantions sous Franco »

Diffusion de la conférence chantée autour du livre de Colette Larraburu *Quand nous chantions sous Franco*.  
17 février 2022 - Andoain

## **L'enfance de l'art**

« Sous les pas de roland, Artegaitz »

Conférence sur l'histoire du Pays Basque à travers des œuvres d'art par Jean Yves Roques avec une contribution chantée de Pantxix Bidart.  
Courant 2022

## **The Rodeo Idiot Engine**

Diffusion du groupe Orbel

Soutien au concert de présentation du disque « Lur Hezea » qui s'est déroulé dans la salle Psilocybenea de Fontarrabie.  
Fontarrabie – 17 décembre 2022

## **Zapart**

Aide à la mobilité

Aide à la mobilité des artistes plasticiens du collectif Zapart pour l'organisation d'exposition Hegoalde.  
Courant 2022

# annexes

Liste des associations membres 2022  
Rapport financier 2022



## Associations membres en 2022

ABOTIA  
 ACADEMIE DE LA VOIX  
 ACCENTS DU SUD  
 ADIXKIDEAK  
 AEK  
 AINTZINA BE  
 AKELARRE  
 ALDUDARRAK  
 AMICALE DU PETIT BAYONNE  
 ANAIKI ABESBATZA  
 ANGLUARRAK  
 ARRABESTAK  
 ARRAGA ABESBATZA  
 ARRAPITZ FEDERAZIOA  
 ARROSAKO KABALKADA  
 ARTEKO ATELIERA  
 ARTETXEA ELKARTEA  
 ASS NATIONALE DU POTTOK  
 ATELIER  
 AU FIL DU THEATRE  
 AXUT  
 BAKALAU  
 BALTSAN ELKARTEA  
 BASAIZEA  
 BARKOXE BIZI  
 BASQUE EDUCATION ORGANIZATION (BEO)  
 BATCHARTE DANTZA  
 BAT EGIN  
 BEGIRADA CLUB PHOTO  
 BEGIRALEAK  
 BELZUNTZE  
 BERRITZA ELKARTEA  
 BERTSULARIEN LAGUNAK  
 BY'ARTE ELKARTEA  
 BIGA BAI  
 BIL

BIL XOKUA  
 BILAKA  
 BILDU HODIAN  
 BILTZAR DES ECRIVAINS DU PB  
 BORDALEKO ESKUAL ETXEA  
 BORDERLINE FABRIKA  
 BUHAMINAK  
 BUNUZZAR XORIAK  
 BURU BELTZA  
 CIE DES VENTS ET MAREES  
 CINEMA ET CULTURES  
 CINEVASION  
 DANTZALAI  
 DARIOLA  
 EIHARTZEA  
 CLARENZA  
 ELEKA  
 ELIRALE  
 ERABIL  
 ERROBI KANTA  
 ERROBIKO JOALDUNAK  
 ERROBIKO KASKAROTAK  
 ETXOLA ELKARTEA  
 EUSKAL ARGENTINA  
 EUSKAL HAZIAK  
 EUSKAL HERRIA ZUZENEAN  
 EUSKAL IRRATIAK  
 EUSKAL KANTA BERRIAREN LAGUNAK  
 EUSKAL MONETA  
 EUSKALTZALEEN BILTZARRA  
 EUSKO IKASKUNTZA  
 EZIN ASEAK  
 EZKANDRAI  
 FOYER RURAL DENENA  
 FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE  
 GAU ARGI

**GERNIKA (Parise)**  
**GETARI ENEA**  
**GILTZAERA**  
**GOIZ ARGI**  
**HARAN UBEL ELKARTEA**  
**HARTZ PROD**  
**HATSA**  
**HEBENTIK**  
**HELETAKO KABALDADA**  
**HEMENDIK ELKARTEA**  
**HERRI SOINU**  
**HERRIA**  
**HITZAMINTZA**  
**IDUZKILORE**  
**IKAS**  
**IKASLEAK**  
**ILDOKA**  
**ILUMA**  
**IPARRA HEGOA**  
**IPARRALAI**  
**IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA**  
**IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA**  
**ITZAL AKTIBOA**  
**JAKINOLA**  
**JOSTAKIN**  
**JOUR DE FETE CIE**  
**KABALA**  
**KILIKA CREATION**  
**KIRIBIL**  
**L'ENFANCE DE L'ART EDERTIAREN HAURTZAROA**  
**LAGUNT ETA MAITA AMICALE BASQUE PAU**  
**LAPURDI 1609**  
**LAPURTARREN BILTZARRA**  
**LATSARRIA**  
**LAUBURU**  
**LE PETIT THEATRE DE PAIN**  
**TERRES DE NAVARRE**  
**LES AMIS DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PB**  
**LES AMIS DU CHÂTEAU FORT**  
**LE BASQUE ET LA PLUME**

**LES JEUNES BASQUES «HEGALKA»**  
**LES LABOURDINS**  
**LES MOISSONS CLOWNS**  
**LES MOTS PERCHES**  
**LES ORGUES D'URRUGNE**  
**LIBREPLUME**  
**LITTORAL BASQUE - ATALAIA**  
**LILIA ELKARTEA**  
**LUMAK**  
**MAIATZ**  
**MAITA KULTURA**  
**MALANDAIN BALLET BIARRITZ**  
**MANEX ERDOZAINZI ETXART KOLEGIOA**  
**MANEX GOYHENETCHE KULTUR ETXEA**  
**MEHAINEKO KAKOLADA**  
**MENDI ONDOAN**  
**MINTZALASAI**  
**MOÏ MOÏ**  
**MIXEL LABEGUERIE'REN LAGUNAK**  
**MUNDUKO MUSIKEEN ETXEA**  
**MUSIKAS**  
**MUSIKASTOLA**  
**MUSIKA ZABALIK**  
**NOBA PROD**  
**OLENTZEROREN LAGUNAK**  
**ORCHESTRE INTERCOMMUNAL D'HENDAYE ET DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**  
**OREKA ZIRKO**  
**OROK BAT**  
**OTE LORE**  
**OTXALDE TALDEA**  
**PASTORE LORE**  
**PINPULKA**  
**POLLIKI**  
**PRIMADERA**  
**QUARTIER LATIN**  
**RADIO NOS CULTURES**  
**ROUGE ELEA**  
**SARDE SARDEXKA**  
**SARROIA ELKARTEA**

---

SO.K  
SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE  
SOINU TTIKI  
SPACEJUNK  
SŪ AZIA  
THE RODEO IDIOT ENGINE  
THEATRE DU VERSANT  
THEATRE DES CHIMERES  
TIPLI TAPLA  
TOKIA THEATRE  
TRAVERSEE  
TROIS MATS BASQUE  
TUNTUNA ELKARTEA  
UDA LEKU  
UPDATERS  
UR BEGI  
URTSUKO XORIAK  
URZAIZ ELKARTEA  
USOPOP  
URPEKO ONDAREA  
XENDA BERRIAK  
XIBEROKO BOTZA  
ZABALIK  
ZAPART  
ZORTZIKO  
ZTK  
ZUKUGAILUA

## ACTIF

	VB	AMT	NET
<b>Immobilisations incorporelles</b>			
205000 Logo	5 846	-	5 846
280500 Amortis. Concess. & droits simil.	-	5 846	5 846
	<b>5 846</b>	<b>5 846</b>	-
<b>Concessions, brevets et droits assimilés</b>			
208000 Autres immobilisat. Incorporelles	6 485	-	6 485
280800 Amortis. Autres immobil. Incorpor.	-	6 485	6 485
	<b>6 485</b>	<b>6 485</b>	-
<b>Immobilisations corporelles</b>			
218100 Aménagements installations	82 578	80 530	2 048
218200 Matériel transport	14 912	14 912	-
218300 Matériel mobilier	142 257	127 014	15 243
218310 Matériel expositions	48 421	48 421	-
218320 Matériel exposition "Euskal munduak"	4 814	4 814	-
218330 Matériel exposition "Herri ixilean"	20 910	20 910	-
218340 Matériel exposition "Itsasturiak"	35 244	35 244	-
218350 Matériel exposition "Hitzenea"	9 386	9 386	-
218360 Matériel exposition "Soka"	77 461	77 461	-
218400 Mobilier	1 199	637	561
	<b>437 183</b>	<b>419 330</b>	<b>17 852</b>
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>	<b>449 513</b>	<b>431 660</b>	<b>17 852</b>
<b>Créances</b>			
411000 Clients	9 314	-	9 314
	<b>9 314</b>	-	<b>9 314</b>
<b>Débiteurs divers</b>			
401000 Fournisseurs	4 729	-	4 729
421000 Personnel - rémunérations dues	379	-	379
437100 GUSO - Guichet unique intermittents	-	-	-
437850 Chèque Déjeuner	-	-	-
467110 Cotisation à percevoir	320	-	320
467120 Organismes facturés	4 365	-	4 365
467200 Aides financières à verser	3 140	-	3 140
468700 Produits à recevoir	756	-	756
468710 Subventions à recevoir	167 600	-	167 600
	<b>181 289</b>	-	<b>181 289</b>
<b>Valeurs Placement</b>			
503000 Parts Caisse Epargne	7 700	-	7 700
	<b>7 700</b>	-	<b>7 700</b>
<b>Disponibilités</b>			
512100 Caisse d'Epargne	200 029	-	200 029
512300 Crédit coopératif	168	-	168
512400 Crédit agricole	6 637	-	6 637
512200 Aurrezki kutxa	3 853	-	3 853
512500 Gipuzkoako kutxa	-	-	-
512600 Caisse d'épargne livret association	2 630	-	2 630
512700 Caisse épargne livret Associatis	219 267	-	219 267
530000 Caisse	40	-	40
	<b>432 624</b>	-	<b>432 624</b>
486000 Charges constatées d'avance	257	-	257
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	<b>631 184</b>	-	<b>631 184</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>1 080 697</b>	<b>431 660</b>	<b>649 036</b>

## PASSIF

	<b>Fonds propres</b>	
102000	Fonds associatif	2 030
102300	Subvention d'équipement	152 449
	<b>Autres réserves</b>	<b>154 479</b>
106805	Réserve de trésorerie	49 393
		<b>49 393</b>
110000	Report à nouveau	6 453
	<b>Résultat de l'exercice</b>	<b>1 401</b>
	<b>Suventions d'investissement</b>	
131300	Subvention exposition "Soka"	-
139130	Subventions inscrites au cr	-
		-
	<b>FONDS PROPRES</b>	<b>211 727</b>
194000	Engagements à réaliser / ress affectées	48 844
	<b>FONDS DEDIES</b>	<b>48 844</b>
	<b>Fournisseurs et comptes rattachés</b>	
401000	Dettes fournisseurs	31 372
408100	Factures à recevoir	11 897
		<b>43 269</b>
	<b>Dettes fiscales et sociales</b>	
421000	Personnel - rémunération due	-
428200	Congés à payer	20 799
431000	Caisse / Urssaf à régler	111 830
437000	Indemnités journalières Sécurité Sociale	157
437100	GUSO	343
437200	Caisse retraite / à régler	4 180
437400	Mutuelle Ociane	15 076
437500	Caisse prévoyance / à régler	1 120
437800	Caisse médecine travail à régler	-
437850	Chèque déjeuner	378
438200	Charges sociales s/ congés payés	8 320
442000	Etat - Impôts et taxes	652
445718	TVA collectée 20% - Union Européenne	3 915
448600	Etat - Autres charges à payer	17 068
		<b>183 837</b>
	<b>Autres dettes</b>	
411000	Clients	-
467100	Autres comptes débiteurs/créditeurs	640
467110	Cotisations à percevoir	320
467120	Organismes facturés	710
467200	Aide financière à verser	159 689
468610	Charges à payer - projets	-
		<b>161 359</b>
487000	<b>Produits constatés d'avance</b>	-
	<b>DETTES</b>	<b>388 465</b>
	<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>649 036</b>

## Détail compte de résultat

<b>Subventions</b>	<b>784 000 €</b>
DRAC Nouvelle-Aquitaine	196 000 €
Département	196 000 €
Nouvelle Aquitaine	196 000 €
CAPB	196 000 €
<b>Total Subventions Etat - Région - Département - CAPB</b>	<b>784 000 €</b>
<b>Ressources propres</b>	<b>17 512 €</b>
(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)	
<b>Partenariats sur projets</b>	<b>142 278 €</b>
Participation Eusko Jaurlaritza	70 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CD64)	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CD64)	22 172 €
Partenariats sur projets	8 278 €
Ministère de la culture - Subvention Ethnopôle	10 000 €
Mécénat	4 000 €
<b>Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)</b>	<b>159 790 €</b>
<b>Cotisations</b>	<b>17 567 €</b>
Associations membres de l'Institut culturel basque	7 220 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	10 347 €
Abandons de frais par les bénévoles	- €
<b>TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION</b>	<b>961 356 €</b>
<b>Autres achats et charges externes</b>	<b>180 592 €</b>
Fournitures carburant	1 015 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	8 923 €
Sous-Traitance : projet expo ELEKETA	12 170 €
Sous-Traitance : traduction	10 247 €
Locations	5 771 €
Locations immobilières	7 584 €
Site internet "eke.eus" et "mintzoak.eus"	2 839 €
Entretien locaux	6 402 €
Entretien matériel de transport	645 €
Entretien matériel de bureau	- €
Maintenance	4 944 €
Assurances	3 903 €
Documentation et formation	3 521 €
Frais de colloques, de séminaires	10 292 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	12 223 €
Interventions des artistes sur projets	64 201 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	1 532 €
Communication et bulletins	2 484 €
Transport de biens	493 €
Frais de missions liés aux projets culturels	11 435 €
Frais liés au fonctionnement de l'ICB	2 134 €
Frais d'assemblée générale	2 054 €
Frais de poste et Telecom	4 793 €
Services bancaires	411 €
Cotisations diverses	575 €
<b>Impôts et taxes</b>	<b>17 038 €</b>
Taxes / Salaires	11 666 €
Part. employeur / formation	5 372 €
<b>Charges de personnel et charges sociales</b>	<b>469 328 €</b>
Salaires bruts	336 115 €
Cotisations sociales	133 213 €
<b>Dotations aux amortissements</b>	<b>12 160 €</b>
(matériel, expositions, ...)	12 160 €
<b>Autres charges</b>	<b>281 861 €</b>
Projets conventionnés avec les associations membres	251 465 €
Projet Ibilki	17 671 €
Partenariats et soutien aux artistes	11 791 €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	935 €
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>960 979 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>377 €</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>762 €</b>
<b>Charges financières</b>	<b>1 925 €</b>
<b>Résultat financier</b>	<b>- 1 163 €</b>
<b>Produits exceptionnels</b>	<b>11 257 €</b>
<b>Charges exceptionnelles</b>	<b>5 712 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>- 786 €</b>
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	29 486 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	32 844 €
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>1 002 862 €</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>1 001 461 €</b>
<b>Résultat de l'exercice</b>	<b>1 401 €</b>

---

## ANNEXE

---

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2022 dont le total est de 649 036 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 961 356 € et dégagant un excédent de 1400 €.

### REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

---

### NOTE SUR LE BILAN

---

#### Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2022 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention de la Nouvelle Aquitaine 2022	58 800.00 €
• Subvention de la CAPB	58 800.00 €
• Subvention Département	50 000.00 €
• Personnel – rémunérations dues	378.00 €
• Cotisations à percevoir	320.00 €
• Organismes facturés	4 365 €
• Aide financière à verser	3 140.00 €
• Divers – produits à recevoir	756.00 €
• Fournisseurs débiteurs	4 729.00 €
<b>Total :</b>	<b>181 288.00 €</b>

#### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2022.

#### Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

**Fonds dédiés**

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 48 844 € et concernent 5 projets :

- Eleketa Xiberoa (10 000 €)
- Ibilki + (6 000 €)
- « Hondamendia » - Scène nationale (7 672 €)
- Erasmus + (3 000 €)
- Inventaires des fonds d'archives sonores (22 172 €)

**Actif immobilisé**

<b>Immobilisations</b>	<b>01/01/2022</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2022</b>
Immobilisat° Incorporelles	12 330			12 330
Installat° Aménagements	82 578			82 578
Matériel de Transports	14 912			14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	329 989	9 704		339 693
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>427 478</b>	<b>9 704</b>		<b>437 183</b>

<b>Amortissements</b>	<b>01/01/2022</b>	<b>Augmentat°</b>	<b>Diminut°</b>	<b>31/12/2022</b>
Immobilisat° Incorporelles	12 330			12 330
Installat° Aménagements	79 943	587		80 530
Matériel de Transports	14 912			14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	312 315	11 573		323 888
<b>Actif Immobilisé</b>	<b>407 170</b>	<b>12 160</b>		<b>419 330</b>

**Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an**

Le montant s'élève à **43 269 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs :	31 372.00 €
Factures à recevoir :	11 897.00 €
<b>Total :</b>	<b>43 269.00 €</b>

**Autres dettes**

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2022, signées en 2022 et qui seront décaissées en 2023 pour un montant de 161 359 €.

**Charges constatée d'avance**

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

**Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés**

Le montant des aides financières accordées s'élève à 251 465 € pour les associations et 17 670 € pour les structures autres qu'associatives.

**Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006**

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

**Engagements de départ en retraite**

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

---

La dette actuarielle s'élève à 128 670 €.

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 3 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis